ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

 «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Глаголы движения с приставками в переносном значении**

**во фразеологических единицах (на фоне китайского языка):**

**функционально-семантический аспект**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

образовательной программы

 «Русский язык и русская культура

в аспекте русского языка как иностранного»

очной формы обучения

Чжоу Ян

Научный руководитель:

 к.ф.н., доц., доц. Лыпкань Т.В.

Рецензент:

 к.ф.н., доц. Матвеева Т.Н.

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

Введение 4

Глава 1 Теоретические основы изучения глаголов движения с приставками в переносном значении во фразеологических единицах 11

1.1 История исследования проблемы глаголов движения в русском языке 11

1.1.1 Подходы к изучению бесприставочных глаголов движения 11

1.1.2 Система изучения приставочных глаголов движения 13

1.2 Глаголы движения в переносном значении во фразеологических единицах 17

1.2.1 Когнитивный анализ как основа изучения переносного значения 17

1.2.2 Понятие многозначности и её типология 19

1.2.3 Метафора как способ выражения многозначности слова 22

1.2.4 Метонимия как способ выражения многозначности слова 25

1.2.5 Определение фразеологической единицы и ее основные типы. 28

1.3 Аналог приставочных глаголов движения в китайском языке — глаголы направления движения 31

Вывод к первой главе 40

Глава 2. Особенности функционирования глаголов движения с приставками в переносном значении во фразеологических единицах 43

2.1. Состав и характеристика материла исследования 43

2.2. Лексико-семантические особенности употребления приставочных глаголов движения в переносном значении во фразеологических единицах 45

2.2.1. Классификация 45

2.2.2. Частотность употребления приставочных глаголов в переносном значении во фразеологических единицах 49

2.2.3. Лексические средства для выражения переносного значения 57

2.2.4 Сочетаемость приставочных глаголов в переносном значении во фразеологических единицах 68

2.2.5 Фразеологические единицы с приставочными глаголами движения 78

2.3 Функционально-семантические особенности китайских устойчивых выражений с глаголами направления действия 82

Вывод к второй главе 96

Заключение 99

Список использованной литературы 103

Приложение 111

Введение

Русский глагол представляет собой одну из наиболее важных частей речи, освоение владения которой вызывает наибольшее количество трудностей при изучении русского языка как иностранного.

В русском языке существует группа глаголов, описывающих различные способы перемещения и движения в пространстве – так называемых глаголов движения. Движение напрямую связано с постоянным развитием мира. Сама жизнь представляется нам динамичным явлением, которому свойственно некое движение. Точно так же мысли, чувства и эмоции всегда находятся в движении, в динамике, сменяя друг друга и перерождаясь.

По мнению Н.С. Авиловой, употребление глаголов движения восходит к древним языковым формам. Данное утверждение базируется на следующих положениях: во-первых, глаголы движения относятся к структурно-семантическому типу русского глагола, во-вторых, несут в себе отражение архаических славянских лингвистических особенностей, которые свойственны русскому языку (Авилова, 1976: 107). Глаголы движения объединены в особую лексико-семантическую группу в силу как близости их лексических значений, так и общих словообразовательных и грамматических свойств, которые отличает их от других глаголов (Русская Грамматика 2005: 591).

В русской грамматике особое внимание уделяют описанию функционирования приставочных глаголов движения в переносном значении во фразеологических единицах. В последние годы наблюдается все возрастающий интерес к проблеме выявления функционально-семантических особенностей данной группы глаголов. Фразеологические единицы, в которых основным компонентом являются приставочные глаголы движения, частотны, универсальны в употреблении и распространены во всех сферах жизни. Значение этих единиц определено глубоко в языковой картине мира русского народа. Именно поэтому носители языка понимают скрытый переносный смысл выражений, а для иностранцев он зачастую является неясным. Таким образом, фразеологические единицы являются одной из самых сложных тем для изучения, но при этом одной из самых важных для построения качественной и эффективной межкультурной коммуникации.

 В разносистемных языках наблюдается различие выражения физического передвижения. В китайском языке отсутствует концепция видов глагола, аффиксальных способов словообразования. Это, несомненно, создает большую трудность для китайских учащихся при изучении русского языка в этой области. Так что выявить национально-культурную особенность и специфику употребления фразеологических единиц для китайских студентов действительно важно – это помогает углубить понимание русского языка через призму своего родного языка.

Настоящее исследование базируется на трудах таких учёных как Ю.Д. Апресян (1967), Л.С. Муравьёва (1975), Н.Д. Арутюнова (1979), Л.П. Юдина (1985), В.В. Виноградов (1986), Л.И. Скворцова (1988), А.И. Токина (1999).

**Актуальность** исследования определяется отсутствием научных сопоставлений глаголов движения с приставками в переносном значении во фразеологических единицах и их китайских аналогов. Актуальность темы не вызывает сомнений, так как приставочные глаголы движения в переносном значении во фразеологических единицах входят в ядро фразеологического фонда национального языка, вербализуя традиционные ценности культуры, отражая менталитет русского народа. Анализ употребления приставочных глаголов движения даёт иностранным учащимся, в особенности китайским учащимся, возможность понимать менталитет русского народа и позволяет им эффективно участвовать в межкультурной коммуникации.

**Объектом** исследования выступают глаголы движения с приставками в переносном значении в русском и китайском языках.

**Предметом** работы служат функционально-семантические особенности приставочных глаголов движения и переносных значений во фразеологических единицах на фоне китайского языка.

**Целью** данной работы является выявление национально-культурных особенностей и случаев употребления глаголов движения в переносном значении во фразеологических единицах, а также их сходств и различий употребления в китайском языке.

Достижение поставленной цели представляется возможным при решении следующих **задач**:

1) Описать теоретическую базу исследования:

– провести анализ теоретических работ по указанной теме;

– составить понятийно-терминологический аппарат работы;

2) Сделать выборку глаголов движения с приставками в переносном значении во фразеологических единицах по словарям русского языка, а также из словарей китайского языка и учебных пособий;

3) Классифицировать отобранные русские и китайские единицы, исходя из их значения;

4) Создать структуры групп и модели употребления этих глаголов в переносном значении и произвести сопоставительный анализ русских и китайских единиц;

5) Определить национально-культурную специфику использования данной группы глаголов в русском и китайском языках.

**Практическая значимость** данной работы состоит в том, что в результате исследования будут представлены особенности функционирования приставочных глаголов движения в переносном значении в русском и китайском языках, что позволит использовать полученные результаты в практике преподавания русского языка как иностранного в иноязычной аудитории, на занятиях по грамматике, лексикологии, теории и практике переводов. Результаты данного исследования могут способствовать повышению качества межкультурной коммуникации.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что выделенные дифференцирующие грамматические и семантические особенности функционирования и разработанные правила сопоставления приставочных глаголов движения в переносном значении во фразеологических единицах в русском языке на фоне китайского языка определяют перспективу дальнейших исследований в этом направлении.

**Гипотеза** данной работы заключается в том, что при исследовании глаголов движения с приставками в переносном значении в русском языке на фоне китайского языка в функционально-семантическом аспекте будет выявлена национальная специфика употребления этих глаголов.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что впервые систематически проводится сопоставление фразеологических единиц с приставочными глаголами движения в русском и китайском языках. Исследуются функционально-семантические особенности при функционировании глаголов движения в переносном значении в русском и китайском языках.

**Материалом** исследования служит анализ примеров использования глаголов движения с приставками в переносном значении по словарям «Большой толковый словарь русского языка» (Кузнецов, 2001); «Большой толковый словарь русских глаголов» (Бабенко, 2008); «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова (Войнова, Жуков, Молотков и др., 1986) и по учебным пособиям «Учебные материалы по грамматике – Русский глагол и его формы» (Токина, 1999) и «Глаголы движения в русском языке» (Муравьёва, 1975). Кроме того, в качестве источника примеров выступает Национальный Корпус Русского Языка (НКРЯ) ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)), а также словари китайского языка: «Русско-китайский словарь пословиц и поговорок» (Е Фанлайи, 2005), «Современный гуаньюнъюйский словарь китайского языка» (Вэнь Дуаньчжэн, 2009) и «Новый китайский словарь привычных выражений «гуаньюнъюй» (Вэнь Дуаньчжэн, 2013) т.д.

В ходе исследования использованы следующие **методы:**

1) наблюдение;

2) компонентный анализ;

3) описательный анализ;

4) сопоставительный анализ;

5) когнитивный анализ.

6) статистический анализ.

**Положения**, выносимые на защиту:

1. В диахронии: Проанализировав данные за период с начала XX века, мы заключили, что, статистически, в первой половине XX века употребление приставочных глаголов держится примерно на одном уровне с незначительными колебаниями. Со второй половины XX века и до 2014 года амплитуда колебания резко увеличилась. Частотность употребления глаголов движения с приставками оказывается на наиболее низком уровне с 1997 года. Проанализировав также последние 30 лет, мы можем увидеть, что в разных сферах российского общества, в том числе в политике и экономике, произошли значительные изменения. Переоценка ценностей, перелом мировоззрения и изменение стереотипов мышления в большой степени привели к падению частоты употребления приставочных глаголов движения.
2. В синхронии: приставка про- в используемых глаголах движения на данный момент является наиболее частотной. Кроме того, доминируют приставочные глаголы, ориентированные относительно исходного пункта, а именно глаголы с приставками с-(со-), от-(ото-), у-, вы-. Было обнаружено, что в анализируемом материале преобладают глаголы совершенного вида. Говоря о выражении значения "способ передвижения", необходимо отметить, что в материале исследования наиболее часто встречаются глаголы движения, корни которых восходят к глаголам ходить — идти. Русский и китайский языки разными способами описывают перемещение в пространстве. Основными дифференцирующими семантическими признаками при передаче понятия движения в пространстве как для русских приставочных глаголов движения, так и для их аналогов, китайских глаголов направления действия, являются направление движения и способ перемещения. Для приставочных глаголов движения конкретное понятие «способ передвижения» заложено в корне глаголов, а абстрактное понятие «направление передвижения» содержится в приставке. Семы «способ передвижения» и «направление передвижения» в китайском языке выражаются разными средствами: либо глагольно-направительной конструкцией, либо сериально-глагольной конструкцией, либо определяются из контекста. Понятие семантических признаков глаголов движения пространственного значения создаёт предпосылки для исследования переносного значения с опорой на основное значение.
3. Глаголы движения участвуют в описании внутренних состояний человека двояким образом: 1) формирование переносного значения обусловлено изменением значения ключевого слова (чаще всего – имени существительного) в конструкциях. Напр.: выйти из пелёнок; 2) формирование переносного значения определяется изменением значения самого глагола. Напр.: провести заседание. Переносное значение приставочных глаголов движения и фразеологических единиц складывается в русском языке, главным образом, в силу метафорического переноса, а метонимический перенос занимает малую долю. В китайском языке переносное значение словосочетаний, имеющих в своем составе глаголы направления движения, обусловлено метафорическим переносом.
4. Наблюдается наличие соотносимых по значению фразеологических единиц с приставочными глаголами движения в русском и китайском языках. Однако в большинстве случаев приставочные глаголы движения в переносном значении во фразеологических единицах не находят эквивалентов в китайском языке по структурно-семантической структуре, либо же зачастую выражаются глаголами не направления действия, а другими глаголами или определяются контекстом.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

В первой главе даётся обзор истории лингвистических исследований по вопросам бесприставочных и приставочных глаголов движения, их китайских аналогов, а также исследований, связанных с изучением понятия переносного значения. Рассматривается общая характеристика глаголов движения с приставками. Ведется наблюдение за развитием переносного значения у приставочных глаголов. Определены некоторые важные для исследования термины: понятие многозначности, метафоры, метонимии, понятие фразеологических единиц.

Во второй главе проанализирован функционально-семантический анализ глаголов движения с приставками в переносном значении во фразеологических единицах. В начале дана специфика источника исследуемого материала. Основу наблюдений составляют примеры употребления исследуемых глаголов в толковых словарях, в учебных пособиях А.И. Токиной и Л.С. Муравьевой и на сайте НКРЯ (www.ruscorpora.ru). Показываются сочетаемость и частотность употребления данной группы глаголов. Выявлены лексические средства для выражения переносного значения во фразеологических единицах. Проведен анализ функционально-семантических особенностей, включающих в себя направление передвижения и способ движения, и дано обобщение специфики использования этих примеров на фоне китайских аналогов.

В заключении подводятся итоги исследования.

В приложении представлены примеры употребления приставочных глаголов движения в переносном значении, рассмотренные в работе.

Глава 1 Теоретические основы изучения глаголов движения с приставками в переносном значении во фразеологических единицах

# 1.1 История исследования проблемы глаголов движения в русском языке

Исследование глаголов движения давно находится в поле внимания как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Глаголы движения при организации системы имеют определённые грамматические, семантические и функциональные особенности. В данном параграфе рассматриваются разные подходы к изучению бесприставочных и приставочных глаголов движения, раскрываются семантические и грамматические признаки, на основе которых они образуют особую лексико-семантическую группу.

## 1.1.1 Подходы к изучению бесприставочных глаголов движения

Выделение нескольких пар глаголов движения в особую категорию слов в русском языке началось в трудах М.В. Ломоносова, в частности, в Российской грамматике (1755 г.) Он назвал такие соотносительные пары глаголов как: *ношу, несу; летаю, лечу; вожу, веду* (Ломоносов 1952: 616). В первый раз было выдвинуто представление бинарных соотносительных глаголов.

Н.И. Греч впервые отметил дифференцирующий характер этих глаголов и ввел определение «сугубые глаголы» (Греч 1830: 115).

Ученые обнаружили отражение древних славянских лингвистических соотносительных понятий «определенность и неопределенность», которые предшествуют происхождению особенности вида. Например, А.Х. Востоков разделил глаголы движения на две группы: определенные и неопределенные (Востоков 1831: 294).

В XVIII-XIX веках обнаружилась дифференциальная характерная черта глаголов движения – лексическая и грамматическая парность. Исследователи установили, что бинарные глаголы, которым свойственная такая парная лексико-грамматическая соотнесенность, наряду с лексической близостью, противопоставлены друг другу.

В XX веке сложились различные подходы к определению признаков соотносительных глаголов движения, например: кратность и некратность (Чешко,1951), однонаправленность и неоднонаправдленность (Исаченко 1960: 310), одновременность и неодновременность и так далее.

Мы будем придерживаться определения бесприставочных глаголов движения в труде «Русская грамматика»: глаголы движения объединены в устойчивую структурно-семантическую группу глаголов несовершенного вида с общим значением «перемещение в пространстве», являющихся парами слов с общим корнем (кроме пары идти-ходить). Эти слова противопоставляются по признакам кратность и некратность, однонаправленность и неоднонаправленность (Русская грамматика, 2005: 591). Наша позиция обусловлена тем, что в данном толковании отражены грамматические, семантические и функциональные особенности, в котором даётся комплексное понятие глаголов движения с разных точек зрения.

До сих пор является спорным вопрос о составе бесприставочных глаголов движения и о критериях их классификации. В русском языке оформились 18 пар бесприставочных глаголов движения: *идти – ходить, ехать – ездить, бежать – бегать, брести – бродить, везти – возить, вести – водить, гнать – гонять, катить – катать, лезть – лазить, лететь – летать, нести – носить, плыть – плавать, ползти – ползать, тащить – таскать*, в том числе четыре пары глаголов на -ся: *гнаться – гоняться, катиться – кататься, нестись – носиться, тащиться – таскаться* (Русская грамматика 2005: 591). Следует отметить, что у возвратных глаголов на -ся наблюдается расхождение в значениях с невозвратными глаголами одного корня. Как говорится в книге «Система работы по теме глаголов движения», существуют некоторые глаголы, скорее подразумевающие способ перемещения, чем характеризующие скорость передвижения (нестись, носиться, гнаться, гоняться, тащиться) или выражающие отношение говорящего к движениям (таскаться, тащиться, носиться, нестись) (Битехтина, Юдина 1985: 31). Также обнаружено различие в значении у парных глаголов *брести – бродить*.

Таким образом, в состав бесприставочных глаголов движения данного исследования входят только 13 пар: идти – ходить, ехать – ездить, бежать – бегать, везти – возить, вести – водить, гнать – гонять, катить – катать, лезть – лазить, лететь – летать, нести – носить, плыть – плавать, ползти – ползать, тащить – таскать.

В качестве критерия классификации для составления соотносительных пар выступает семантическая особенность. В истории изучения глаголов движения существовали разные мнения по данному вопросу. А.Х. Востоков разделил глаголы движения на две группы: определенные и неопределенные (Востоков, 1831). П.С. Кузнецов называет их линейными и моторно-кратными (Кузнецов, 1961). Л.С. Муравьева выделяет однонаправленные и разнонаправленные (Муравьёва, 1975). А.В. Исаченко схожим образом классифицирует их как однонаправленные и ненаправленные (Исаченко, 1961; Ахмадуллина, 1982). А.А. Зализняк и А.Д. Шмелев распределяют их на глаголы определённого движения и глаголы неопределённого движения (Зализняк, Шмелев, 2000).

Л.П. Юдина и Г.А. Битехтина отмечают, что предложенные термины не являются в полной степени удовлетворительными. Различия в терминах в большинстве случаев вызваны спецификацией литературы. В данной диссертации мы будем придерживаться позиции, изложенной в «Русской грамматике» – т.е. разделения глаголов на однонаправленные и неоднонаправленные, которые часто упоминаются в пособиях по русскому языку как иностранному. В таком формате они являются более понятными для иностранцев и служат для эффективного преподавания РКИ. (Битехтина и Юдина 1985: 30)

## 1.1.2 Система изучения приставочных глаголов движения

В.В. Виноградов полагает, что обилие и насыщение семантической структуры глаголов в значительной степени зависит от многообразия значений приставок и их сложных смысловых взаимоотношений со значениями корневых морфем (Виноградов 1986: 339-340). Функции глагольных приставок реализуются в основном в грамматическом и лексико-семантическом аспектах. Во-первых, приставки выступают в качестве средства образования глаголов совершенного вида. Например, писать – написать. Во-вторых, они служат средству создания новой лексики. Например, идти – обойти и так далее.

Применительно к глаголам движения, приставки выражают понятие «направление» действия. В.Г. Гак утверждает, что только соединение конкретного понятия «способ передвижения» и абстрактного понятия «направление пути» делает глаголы движения полными по смыслу (Гак 1977: 161).

Видообразование приставочных глаголов движения является достаточно трудной проблемой, что вызвано, прежде всего, многообразием семантических оттенков приставок. Кроме того, это объясняется тем, что большое количество приставок способны присоединяться к глаголам движения. Также существуют приставки, которые передают непространственные и пространственные значения. Наблюдаются исключения из правил, в том числе касательного того, что многие приставки не могут быть присоединены к определённым глаголам движения. Особенности видообразования приставочных глаголов движения и наличие одновидовых форм глаголов также создают большое количество трудностей при изучении образования видовых пар данных глаголов (Битехтина и Юдина 1985: 36).

В образовании видовых пар приставочных глаголов движения имеется своя особенность. Присоединение приставок с пространственным значением к глаголам движения образует парные глаголы несовершенного и совершенного видов. Отличаясь от обыкновенных глаголов, они образуются по следующим правилам: формы совершенного вида образуются от глаголов однонаправленного движения; формы несовершенного вида образуются от глаголов неоднонаправленного движения (Русская грамматика 2005: 591).

Однако нужно отметить, что префиксные глаголы движения делятся на две категории: с приставками пространственного значения и с приставками непространственного (количественно-временного) значения. В отличие от приставок пространственного значения, они обычно образуют одновидовые глаголы (СВ). В данном исследовании основное внимание не уделяется глаголам движения с приставками непространственного (количественно-временного) значения, поскольку глаголы с таким значением в китайском языке выражаются обычно словами других частей речи или контекстом.

Что касается работ, связанных с анализом приставок, необходимо отметить труды Л.Г. Бабенко (2008). В «Большом толковом словаре русских глаголов» под её редакцией глаголы движения с приставками распределены на три группы:

(1) глаголы движения с приставками, ориентированные относительно исходного пункта (с-, от-, у-, вы-);

(2) глаголы движения с приставками, ориентированные относительно конечного пункта (в-, под-, при-, за-, до-);

(3) глаголы движения с приставками, ориентированные относительно промежуточного пункта (о-, пере-, про-). (Бабенко 2008: 3)

В данной работе мы будем исследовать приставки в количестве 12 единиц в соответствии с классификацией «Большого толкового словаря русских глаголов» (Бабенко, 2008): с-, от-, у-, вы-, в-, под-, при-, за-, до-, о-, пере-, про.

При изучении и употреблении приставочных глаголов движения мы нередко сталкиваемся с вопросом сочетаемости. Он тесно связан с взаимоотношениями приставок в предикативных глагольных элементах предложений и предлогов в предложно-падежной конструкции (Битехтина и Юдина 1985: 40).

Согласно О.С. Ахмановой, под сочетаемостью понимается свойство языковых единиц сочетаться друг с другом при образовании единиц более высокого уровня, отражающее синтагматические отношения между ними (Ахманова 2005: 445).

По мнению В.Г. Гака, сочетаемость представляет собой одно из самых фундаментальных свойств единиц языка. Анализ сочетаемости языковых единиц позволяет определить и классифицировать их, обнаруживать скрытые категории, выявлять условия образования переносных значений (Гак, 1990).

В книге «Система работы по теме «глаголы движения»» представлены соотношения сочетаемости между приставками глаголов движения и предлогами таким образом:

1) Куда? на / в / за / под + В. п. или к + Д. п.

2) Откуда? с / из / от / из-за / из-под + Р. п.

3) Место, где происходит движение: по + Д. п., вокруг + Р. п., через + В. п., мимо + Р. п. и др. и формой без предлога (Битехтина и Юдина 1985: 40).

В лингвистической области уделено особое внимание основным семантическим признакам приставочных глаголов движения. Эти особенности являются следующими: направление движения, способ передвижения, характер ориентации в пространстве.

По мнению В.Г. Гака, под направлением движения в пространстве понимается «характер пространственного отношения между движущейся субстанцией и другой субстанцией, относительно которой отмечается данное движение» (Гак 1974: 62).

Т.А. Майсак выделяет три важных элемента при описании направления передвижения: исходную точку перемещения, его конечную точку и промежуточные отрезки. Например: *Пятого мая парад шел от Казанского собора до Дворцовой площади по Невскому проспекту.* В данном предложении отражены всех три элемента (Майсак 2005: 103).

Кроме направления движения, при описании движения в пространстве присутствует важный семантический признак – способ движения. Л.П. Юдина также отмечает, что способ передвижения рассматривается с трёх сторон:

а) его механизма (ходьба – идти/ходить; бег – бежать/бегать; ползание и карабканье – ползти/ползать и лезть/лазить; плавание – плыть/плавать; летание – лететь/летать);

б) использования или неиспользования транспортных средств (на транспортных средствах, на водных средствах или на воздушных средствах);

в) среды, в которой происходит движение (на земле, в воде, в воздухе) (Юдина 1985: 6).

По мнению А.Д. Шмелева, любой вид движения образован из исходного пункта в конечный пункт, которые служат важными компонентами при описании характера ориентира в пространстве (Шмелев 2002: 181).

# 1.2 Глаголы движения в переносном значении во фразеологических единицах

## 1.2.1 Когнитивный анализ как основа изучения переносного значения

Н.Д. Арутюнова выделяет три пути движения мысли, которые соответствуют трем основным значениям существительного *мысль*:

1) из мирового пространства к сознанию;

2) от человека к предмету его размышлений;

3) к цели мыслительной деятельности (Арутюнова, 1979).

Автор приходит к выводу, что только последний путь может быть назван «*ходом мысли».*

В качестве примера первого пути можно привести следующую ситуацию: человеку неожиданно пришла в голову хорошая идея. Очевидно, что в данном случае влияние внешнего мира будет существенным, и человеку будет отводиться пассивная роль. Из-за этого результат проявляется случайно и временно, чаще всего однократно.

Примером второго пути будет ситуация, когда человек в течение долгого времени размышляет над определенной проблемой. Несмотря на то, что человек активно участвует в этом процессе с целью достижения какой-то конкретной цели, случается, что мыслительная работа не приводит к необходимому результату. В таком случае действие может повторяться снова.

Последняя ситуация представляет собой цепочные и последовательные действия, объединяющиеся в ментальной сфере. Это своеобразное движение от поставки задачи к ее решению, от посылки к заключению. То есть, процесс происходит пошагово. Смежные этапы объединяются в цепочку благодаря логике. Рационально-аналитический тип мышления играет ведущую роль в данной ситуации.

Вышеназванные три подхода могут быть проиллюстрированы следующей схемой:



Комментарий:

1) из мирового пространства к сознанию;

2) от человека к предмету его размышлений;

3) к цели мыслительной деятельности.

Глаголы движения способны к описанию факта в материальном мире и хода мысли в ментальном мире. Описание факта в материальном мире осуществляется при помощи его наблюдения и объективного изложения. Вышеназванное обычно представляет собой основное значение глагола. Наряду с этим, описание хода мысли в мышлении осуществляется при помощи обозначения задачи и ее решения. В данном процессе чрезвычайно важным является переосмысление человеком основного значения глагола в результате сравнения между материальным миром и ментальным миром. Таким образом, глаголы движения могут использоваться для обозначения собственно внутренней логики развития мысли.

Н.Д. Арутюнова также утверждает, что участие глаголов движения в описании и толковании интеллектуальной деятельности представляется двойственным. Это означает, что, во-первых, они являются частью более или менее фразеологически связанных комбинаций. Они включены в категорию относительно фразеологических устойчивых выражений, в которых задействованы в реализации метафорического либо метонимического переноса значения. Тему таких сочетаний зачастую определяет имя существительное, входящее в их состав и обозначающее ментальное состояние объекта либо результат пребывания в этом состоянии. Во-вторых, глаголы движения сами могут обладать переносным значением как таковым, соотносящимся в их структуре с ментальным миром. (Арутюнова, 1979).

## 1.2.2 Понятие многозначности и её типология

По мнению Фердинанда де Соссюра, слово является амбивалентным знаком, у которого существует устойчивая связь между означаемым (план содержания) и означающим (план выражения). При таком рассмотрении многозначность выражается в том, что у некоторого означающего более одного означаемого (Соссюр 2004: 112).

И.Г. Ольшанский рассматривает многозначность как семасиологическую категорию, которая отражает не только универсальные характеристики языка и мышления, но и включает в себя идиоэтнические особенности, которые возникли в результате воздействия социально-исторических и когнитивно-психологических факторов (Ольшанский, 1982).

Под многозначностью обычно понимается способность слова «иметь» несколько значений одновременно. Многозначность формируется по мере исторического развития языка, отражая не только процессы, происходящие в языке, но и изменения в окружающем материальном мире, а также в человеческом познании.

Многозначность также является результатом действия закона экономии речевых средств. Общее количество слов любого языка является некой определенной величиной, потенциально исчисляемой, поэтому расширение лексического значения не может основываться исключительно на добавлении новых слов, но затрагивает категорию значения у известных слов.

В то же время развитие лингвистического значения слов вызвано не только экстралингвистическими факторами. Эта неоднозначность зачастую объясняется тем, что слова можно использовать в переносном значении.

Мы видим прямую связь между словами и называемыми предметами или явлениями, отраженную прямым значением. Однако переносное значение отражает их косвенную связь благодаря сравнению с другими словами. Переносное значение появляется в результате ассоциаций, представляя метафоричность человеческого сознания, его способность к воображению как категории восприятия, то есть переносное значение формируется в силу переноса названия предмета, явления и признака.

В пятидесятые и шестидесятые годы многие ученые рассматривали полисемию как нарушение закона знаков – гармонии однозначного соответствия выражения и содержания. В числе сторонников этой позиции можно назвать таких лингвистов как А.А. Потебня и Л.В. Щерба. А.А. Потебня считает, что невозможно говорить о полисемии слова, потому что «слово в речи каждый раз соответствует одному акту мысли, т.е. каждый раз, как произносится или понимается, имеет не более одного значения» (Потебня 1959: 15).

По мнению Л.В. Щербы, ошибочно считать, что слова одновременно имеют несколько значений. Такая точка зрения является формальной, по сути говоря. В действительности же мы можем утверждать наличие такого количества слов, какое данное фонетическое слово имеет значений. Это исходит из признания единства формы и содержания (Щерба, 1958).

Затем, в 70-ых годах, активно развернулась научная полемика, во главе которой встали противники вышеописанных мнений. По мнению В.В. Виноградова, «…ни один язык не был в состоянии выражать каждую конкретную идею самостоятельным словом или корневым элементом. Язык вынужден разносить бесчисленное множество значений по тем или иным рубрикам основных понятий» (Виноградов 1972: 18).

Э.М. Медникова считает, что многозначность слов может рассматриваться как одно из самых важных средств функционирования языка (Медникова, 1974).

Мы, в свою очередь, придерживаемся мнения о том, что многозначность существует как языковое явление. Абсолютное единство слова и значения преобразует знак в фиксированное устройство, которое лишается возможности переходить от конкретного к абстрактному, от буквального к фигуральному, от частного к общему.

Язык – сложная система, которая не только используется для номинации предметов, объектов и явлений, но также выражает мысли и чувства человека, его представления о современном мире. Многозначность представляет собой универсальное явление, присущее всем естественным языкам и выражающее чувства и эмоции людей, а также включающее в себя национальную специфику того или иного языка.

Несмотря на то, что многозначность слов затрудняет понимание речи в межкультурной коммуникации, она представляет собой эффективное средство для передачи неограниченного множества идей и чувств.

Следует отметить, что нельзя исключать экстралингвистический фактор из исследования, посвященного проблеме многозначности. Основное и переносное значение формируются и взаимодействуют друг с другом не самостоятельным образом, а в результате преломления понятийно-смысловых компонентов в сознании говорящего. Иными словами, полисемия как явление базируется на логико-понятийном, теоретическом моделировании связи языка и познания.

В зависимости от признака, положенного в основу переноса названия с одного предмета, качества, явления на другой, различаются два основных способа переноса значений: метафорический и метонимический перенос. Типы многозначности выделяются по основанию – характеру языковой мотивированности слова.

## 1.2.3 Метафора как способ выражения многозначности слова

Исследование взаимоотношений между языком и мышлением является одной из важных проблем как для естественных дисциплин, включающих в себя биологию, психологию, медицину и т.п., так и для гуманитарных дисциплин, в частности философию, социологию, языкознание и т.п. Каждой научной дисциплине предстоят свои специальные задачи, но получение результатов в определенной области оказывается возможным лишь с учетом всех данных дисциплин.

Наряду с открытиями в физиологической области высшей нервной деятельности сформировалась первая наука о мышлении и о языке – логика. В логике представлены взаимоотношения языка и мышления, то есть язык служит инструментом реализации мышления. Мнения о таких отношениях были изложены в многих работах. Например, «Суждение как форма мысли существует и развивается только в форме языка» (Копнин 1957: 276), «Абстрактное мышление неразрывно связано с языком» (Ивлев 1992: 14).

С логической точки зрения, мысли обусловлены внешними влияниями на организм и развиваются посредством сравнения объектов во внешнем мире друг с другом в соизмерении их разниц, сходств, причин и др.

Когда перед нами стоят два отдельных предмета или предметы, обладающие минимально одним подобным признаком в разных состояниях, в мозгу человека стихийно происходит размышление благодаря сопоставлению. Такой процесс вызывает некое умозаключение, являющееся формой абстрактной мыслительной деятельности и способом получения новых знаний.

Окружающие нас предметы и явления действительности различны и многолики. Процесс избирательности объектов для сопоставления непроизволен. В поле внимания человека оказываются и фиксируются только объекты, представляющие интерес для субъекта по причине своей необычности и несхожести с другими предметами. Кроме того, предметы привлекают внимание людей в силу наличия прагматической цели или познавательной необходимости, также становясь объектом сопоставления.

Первое определение термина «метафора» принадлежит Аристотелю: «Метафора – это несвойственное имя, перенесённое с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии» (Гаспаров 1984: 354).

Аристотель разделил все слова на несколько групп: общеупотребленные, редкие, переносные, украшательные, сочиненные, удлиненные, укороченные и изменные. Таким образом, все слова попадают в группы «общеупотребленных» и «всех остальных». Все остальные слова отличаются от общеупотребленных слов специальностью – «необычностью». Аристотель называет загадкой сочетание всех остальных слов, которое рассматривается как переносное значение или метафора. Если мы возьмём каждое по отдельности слово, то увидим, что все они обычные и ничем не отличаются от других слов. Когда мы комбинируем слова по какому-то правилу, обычные слова будут превращаться в необычные (Гаспаров 1984: 669-670).

Оформление теории метафорических конструкций берёт начало в исследованиях А. Ричардса. В работе «Философия риторики» он остановился на феномене того, что в метафорических конструкциях соединяются два представления. Он дал следующее определение: метафора – это две идеи, связанные с разными объектами, но они функционируют вместе и включаются в одном предложении, смысл которого является результатом их взаимодействия (Ричардс 1936: 138).

Далее в работе М. Блэка выдвинулись понятия «фокуса» и «рамки». Под «фокусом» понимается собственно метафорическая структура, а «рамки» считается остальной частью предложения. До сих пор остаётся без ответа вопрос, каким образом рамка выступает для выражения метафорического значения слова, в то время как другая рамка предопределяет его непосредственное значение (Блэк 1962: 267).

М. Блэк вводит предположения причин употребления метафорического значения, поддержанные большим количеством философов и лингвистов. Во-первых, метафора в качестве способа номинации определяется единственностью семантического значения метафорического словоупотребления, что приводит к единственному выбору выражения. Во-вторых, как художественный приём при наличии способа выражения прямого значения, метафорический перенос используется со стилистической целью.

Полагается, что у метафоры существует значение буквальное и метафорическое. Это мнение получает широкую поддержку таких критиков литературы, как Ричардс, Эмпсон, Уинтерс, философов – Аристотель, Макс Блэк. А также можно встретиться в работах психологов Зигмунда Фрейда, Карла Юнга и Альфреда Адлера. В лингвистической области такая точка зрения распространена и поддерживается многими учёными, например, Уриэль Вейнрих и Джордж Лакофф.

Однако Д. Дэвидсон возражает против того, что метафора обладает метафорическим значением вне прямого словарного значения. Он приводит аргумент в доказательство своего мнения: до сих пор нет никакой теории, в которой объясняется механизм осуществления функционирования метафорического переноса. В своей статье он утверждает, что способ решения проблемы надо искать не в структуре значения метафоры, а в области её применения. С нашей же точки зрения, как прагматическое функциональное значение, так и структура метафоры играют ключевую роль в исследовании данной темы. Отношения между ними не являются ограниченными или изолированными. Возможно, до сих пор не существовало концепции, способной однозначно и определенно объяснить, как действует метафора, обозначив и то, что в метафорической конструкции не имеет переносного значения. При решении данной проблемы мы вынуждены обратиться к комплексному анализу структуры значения метафоры и её применению в конкретных ситуациях (Дэвидсон 1990: 496).

Метафора в лингвистической области представляется как способ выражения многозначности слова, чье переносное значение определяется контекстом или ситуацией. Хотя иногда такое значение становится понятным благодаря семантической связи между разными значениями у одного слова, поскольку общие семантические элементы найдены в разных значениях. Эти семантические элементы выражаются в каких-то отношениях, существующих между разными смыслами на основании общих семантических ассоциаций.

Метафорическая связь значений основывается на сходстве обозначаемых предметов, явлений, признаков, действий. Это позволяет выделить соответствующие разновидности такой многозначности, например:

(1) Внешнее подобие, например, по форме, по производимому на человека впечатлению;

(2) Подобие местонахождения;

(3) Подобие оценки;

(4) Подобие в способе представления действий;

(5) Подобие назначения и функции (Белошапкова, 1989: 199).

## 1.2.4 Метонимия как способ выражения многозначности слова

Метафора и метонимия в качестве двух основных типов переносных значений нередко становятся объектом исследования в лингвистической науке. Однако исследованию метонимии долгое время не уделялось настолько же активного внимания, как исследованию метафоры.

Проблема метонимии в лингвистической области обычно связана с двумя функциями: а) стилистические средства в художественной речи; б) средства номинации предмета и явления. Прежде всего, в лингвистике метонимия в качестве художественного приёма исследовалась на примерах поэзии XIX и XX веков такими учёными как Е.А. Некрасова (1975), А.Д. Григорьева (1985), П.И. Мельников (1994). Как средство номинации метонимия была изучена в конце XIX и в начале XX веков в связи с проблемой изменения значений в работах А. Дарместетера (1899), Г. Пауля (1880) и т.п.

Сложилось несколько направлений по изучению метонимического переноса. С психологической точки зрения, метонимический перенос обусловлен разными психологическими процессами, то есть ассоциациями или связями по смежности. Под метонимией понимается Квинтилианом «замена одного названия предмета другим» (Античные теории 1936: 222).

Далее, Г. Пауль выдвинул на первый план исследования понятие «связь», полагая, что метонимический перенос реализуется на основе локальных, темпоральных и причинно-следственных связей (Г. Пауль, 1975, 97). Новый элемент в характеристику метонимии был внесён Ст. Ульманом посредством включения в дефиницию метонимии термина «смежность»: метонимия является переносом названий предмета, явления на основании смежности (Ульман 1967: 214).

Представление о «смежности» вызвало большой интерес у исследователей. Под «смежностью» понимаются такие импликационные содержательные связи между концептами как казуальная связь, функциональная связь, пространственная и временная связь или другие зависимости: связь материала и изделия, связь процесса и результата, связь признака и вещи (Никитин 1983: 37-38; Жантурина 1984: 5). Здесь связь основывается не на сходстве внешних или внутренних признаков вещей, а на основе смежности, то есть соприкосновения вещей в пространстве или времени (Реформатский 1967: 80).

А.А. Потебня, В.Г. Гак, Ф. Эделин и И.Г. Ольшанский являются представителями логического направления в лингвистике. Они согласились с тем, что выделяются пять типов формально-логических отношений, связанных с семантическими изменениями наименований: 1) равнозначность (совпадение объемов двух понятий); 2) внеположенность или исключение; 3) контрадикторность; 4) подчинение или включение; 5) перекрещивание или пересечение. А.А. Потебня считает, что метонимия возникает в результате пересечения, а метафора создается в силу исключения понятий (Потебня 1905: 208).

Следуя за теорией А.А. Потебни, В.Г. Гак связывал семантические процессы со следующими формально-логическими отношениями между понятиями.

1) отношения равнозначности в лингвистике представлены как тождество лексико-семантической синонимии;

2) отношения внеположенности базируются на основе смещения;

3) отношения контрадикторности могут объясниться антонимией;

4) отношения подчинения складываются благодаря расширению или сужению по семантике;

5) отношения перекрещивания лежат в логической основе переносного значения, которое наблюдается в двух разновидностях: метафора и метонимия (Гак 1971: 83-85).

Метонимия рассматривается представителями семиотического направления В.В. Ивановым, Ч. Пирсом и Р. Якобсоном как разновидность знаков. Ч. Пирс по характеру взаимоотношений означающих и означаемых распределяет знаки на три группы: иконические, индексальные и символические.

1. Иконические знаки характеризуются фактическим, реальным подобием означающего и означаемого. Например: 1) звукоподражательные слова (само означающее передает информацию): тик-так, мяу и т.п.; 2) изображение с черепом человека, озн. токсичный предмет.

2. Индексы – это знаки, основанные на отношении смежности между означаемым и означающим в реальной действительности. Например, дым – индекс огня.

3. Символы – знаки, где связь между означаемым и означающим устанавливается не существенно, не реально, а, напротив, произвольно. Например: значения трёх цветов сигналов светофора.

Метафора входит в группу иконических знаков, а метонимия входит в состав индексальных (Иванов 1976: 173).

Наряду с исследованием психических процессов метонимии учёные стали предпринимать попытку перевести направленность исследования проблемы на лингвистическую почву. Впервые Р. Якобсоном было дано определение метонимии как лингвистического явления. По его мнению, метонимия является соединением семантической смежности и позиционного сходства (Якобсон 1956: 76-78).

В «Современном русском языке» в части лексикологии выделяются основные типы метонимических переносов в лингвистической сфере (Белошапкова 1989: 200):

(1) от действия к результату действия;

(2) от действия к инструменту и средству действия;

(3) от действия к месту действия;

(4) от действия к субъекту действия;

(5) отношения между свойством (предмета или явления) и субъектом свойства;

(6) отношения между содержащем и содержимым;

(7) отношения между частью и целым.

## 1.2.5 Определение фразеологической единицы и ее основные типы.

Наряду с многообразными изменениями словосочетаний в русском языке существует большое количество устойчивых выражений, таких, например, как *вылететь в трубу*, *вынести сор из избы*, *зайти в тупик*, *съесть собаку*. У них либо отсутствует стандартный набор вариативных компонентов, либо наличествует фактор недопустимого изменения в их формах. В лингвистике эти устойчивые лексические единицы принято называть фразеологизмами.

Как отмечает Э.К. Карабахцян, с постоянным развитием разнообразия современной человеческой цивилизации у всех народов наблюдается все возрастающий интерес к поиску средств для сохранения и развития целостности своего культурного облика; одно из таких средств представляют собой устойчивые сочетания, или фразеологизмы (Карабахцян 2012: 182).

Тем не менее, можно отметить, что учеными до настоящего момента не было выработано единого взгляда на фразеологию и ее составные единицы. Как говорится в Фразеологическом словаре русского языка под редакцией А.И. Молоткова: «У российских лингвистов нет общего мнения о том, что такое фразеологическая единица и каков состав фразеологических единиц» (ФСРЯ 1986: 7).

Основная причина разногласий заключается в различном понимании «границы» фразеологии. В лингвистике есть две точки зрения относительно того, что может считаться фразеологической единицей. Согласно первой, к фразеологическим единицам относятся устойчивые комбинации слов, обладающие идиоматическим значением, согласно второй – любые устойчивые комбинации слов (Ахманова 1996; Медникова 1974). Таким образом, выделяются два подхода к пониманию фразеологии: узкий и широкий. По мнению сторонников узкого подхода, к ней относятся только идиоматические сочетания. Такая точка зрения широко распространена в российской лингвистике, и ее поддерживают такие учёные, как В.В. Виноградов (1947), А.И. Молотков (1989), С.И. Ожегов (1999), В.П. Жуков (2005). Они полагают, что для фразеологической единицы характерны постоянный лексический состав и чёткая грамматическая структура. Значение фразеологической единицы является образным и не выводится из прямых значений составляющих частей. Например, в Толковом словаре русского языка фразеологическая единица определяется как устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому (Ожегов и Шведова 1999: 857).

Однако некоторые ученые придерживаются широкого понимания фразеологизма. О.С. Ахманова, С.Г. Гаврин, А.И. Ефимов, М.М. Копыленко, З.Д. Попова, Н.М. Шанский отмечают, что в состав фразеологии входят все устойчивые сочетания.

К данной группе можно отнести определение И.И. Чернышевой, которая понимает под фразеологическими единицами устойчивые сочетания, состоящие из определенного числа слов-компонентов и образующие семантическое единство. При этом данные сочетания выполняют в языке назывную или экспрессивную функцию (Чернышева 1970: 165).

А.В. Кунин даёт своё определение: «фразеологические единицы являются устойчивыми сочетаниями лексем с полностью или частично переосмысленным значением.» (Кунин 1972: 160). Здесь выявлены отношения между переносными значениями и фразеологическими единицами. В целом, на наш взгляд, фразеологическая единица определена как устойчивое словосочетание с переносным, идиоматическим значением.

Фразеологическим единицам присущи семантическая целостность, воспроизводимость, расчлененность структуры, метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональная окраска.

Под семантической целостностью подразумевается невыводимость значения фразеологической единицы из значений ее составных частей.

Под воспроизводимостью фразеологизма понимается неизменность формы фразеологических единиц, которые воспроизводятся в речи в готовом, постоянном виде.

Кроме этого, фразеологизм обладает рaсчлененной структурой: он состоит из двух или более слов. Каждый компонент имеет свое ударение, свою грамматическую оформленность.

Также В.В. Виноградов и Б.А. Ларин предложили понятие «семантическую слитность компонентов» (Виноградов 1947: 23; Ларин 1977: 147). Семантическая слитность компонентов выражает степень утраты номинативных значений компонентов фразеологизмов, т.е. насколько сильно в них переносное значение. Как известно, фразеологизмы берут начало от свободных сочетаний слов, которые стали использоваться в переносном значении. Постепенно значения отдельных слов забываются, стираются, и комбинация становится стабильной. По семантической слитности компонентов В.В. Виноградов выделяет три вида фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

1) Фразеологические сращения – это абсолютно неотделимые и неразделимые устойчивые выражения, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов. Например: *подвести под монастырь*.

Фразеологические сращения основаны на переносном значении компонентов, но с современной точки зрения эти переносные значения становятся непонятными.

Поэтому во фразеологических сращениях связь между прямым и переносным значениями теряется, и переносное значение становится основным. Именно поэтому фразеологические сращения трудно перевести на другие языки.

2) Фразеологические единства – это устойчивые сочетания слов, где признаки семантической раздельности компонентов четко сохраняются при наличии общих переносных значений: *вылететь в трубу, довести до белого каления, уйти в свою скорлупу.*

В.В. Виноградов подчеркивает, что образность представляет собой характерный признак только для фразеологических единств (Виноградов 1977: 160). Связи между компонентами формулировки мотивированы, и метафора чувствуется явно.

Но, в отличие от фразеологических сращений, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка.

1. Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, которые включают в себя вариативные лексические компоненты и не обладают целостным неразложимым значением. Например: *выйти из игры (войны, положения...).* (Розенталь 2003: 589-590)

# 1.3 Аналог приставочных глаголов движения в китайском языке — глаголы направления движения

Русский и китайский языки принадлежат к разным типам языков. По морфологической классификации русский язык отнесен к языкам синтетического флективного типа, а китайский язык отнесен к изолирующему типу. Очевидно, что эти два языка значительно отличаются между собой по лексико-семантическим и лексико-грамматическим признакам.

В русском языке у приставочных глаголов движения направление действия выражается префиксом. Китайский же язык не является аффиксальным языком. Поэтому следует отметить, что в китайском языке нет эквивалента русским приставочным глаголам движения.

 Несмотря на отсутствия формального эквивалента такого языкового явления, в китайском языке найдено отражение глаголов движения с приставками по значению – глаголы направления движения. Например, простые слова 来 (lai) и 去 (qu), указывающие на направление действия относительно говорящего. И слова сложные, являющиеся сочетанием таких глаголов как进 (jin — 'внутрь'), 出 (chu — 'изнутри'), 上 (shang — 'вверх'), 下 (xia — 'вниз'), 回 (hui — 'назад'), 过(guo — 'пройти через'), (подойти), 起(qi — 'оторваться от поверхности').

Отметим различные подходы к изучению глаголов движения. В качестве ключевых выделяются следующие:

А. А. Драгунов разделил китайские глаголы на две части: глаголы не-действия и глаголы действия. Глаголы действия также делятся на переходные и непереходные (Драгунов 1952: 113).

Многие учёные рассматривают глаголы направления движения как самостоятельный глагол, который играет синтаксическую роль в качестве предиката. Однако, по мнению Люй Шусяна, shang/ xia/ chu/ jin являются такими глаголами, которые вынуждены сочетаться с другими глаголами, обозначая направление или тенденцию направления. Он также назвал их динамическими словами (Люй Шусян 1944: 133).

Тем не менее, большинство учёных придерживаются другого мнения: глаголы направления действия выступают в роли вспомогательных глаголов. Среди сторонников этой позиции можно назвать Ли Цзиньси, Чжан Чжигун, В.И. Горелова. Ли Цзиньси подчеркнул, что в отношении к основным глаголам расположение глаголов направления в предложении должно быть или препозитивным, или постпозитивным (Ли Цзиньси 1924: 140-147).

 Следуя за ним, Чжан Чжигун указывает, что это особая группа слов, которые изначально представляют собой некие вспомогательные элементы, находясь в препозиции или постпозиции других глаголов. Они лишь содействуют другим глаголам в уточнении потенции или направления действия (Чжан Чжигун 1953: 169).

В.И. Горелов делит китайские глаголы на полнозначные глаголы и вспомогательные глаголы. Глаголы направления действия входят в группу второго типа. (Горелов 1989: 52).

Кроме этого, некоторые учёные определяют глагол направления действия как служебный глагол в качестве дополнительного члена в предложении. Следует отметить, что в китайском языке наряду с подлежащим, предикатом, дополнением, определением и обстоятельством рассматривается особая синтаксическая категория – дополнительный член. Под направительным дополнительным членом понимается глагол, сообщающий о перемещении предмета или лица в пространстве и выполняющий роль дополнительного члена в предложении (Дин Шэншу, 1961: 58). Мнение Дин Шэншу разделяет Лю Юехуа, чья позиция отражена в работе «Общее толкование направительных дополнительных членов» (Лю Юехуа 1998: 1-3).

Особое внимание уделяется, по мнению Тань Аошуана, глагольным сочетаниям, включая направительные глагольные сочетания, образующиеся в результате сочетания основного глагола с глаголом направления действия. Эти устойчивые сочетания могут выступать как основные глаголы в роли предиката (Тань Аошуан 2002: 151).

Можно прийти к выводу, что глагол направления в предложении служит предикатом, как основные глаголы, или выполняет функцию дополнительного члена в качестве служебных глаголов.

В дальнейшем мы рассмотрим количество глаголов направления. Все лингвисты относят глаголы来 (lai) и 去 (qu) к глаголам направления, однако полный состав группы данного типа глаголов до сих пор не был описан и вызывает дискуссии.

A.А. Дparунов относит следующие глаголы к глаголам направления: 起(чи) — подниматься, вставать, 上 (шан) — подниматься вверх,下(ся) — спускаться, 进 (динь) — входить, 出 (чy) — выходить, 过 (ro) — переходить, проходить мимо, 回 (хуэй) — возвращаться, 到 (даo) — приходить, приезжать, 来 (лай) — приходить, приезжать, 去 (цюй) — уходить, уезжать (Драгунов, 1952).

Т.П. Задоенко, Хуан Шуин разделил глаголы направления движения на две группы: простые и сложные. В группу простых глаголов направления движения входят: 进 (войти), 出 (выйти), 上 (поднять или подняться), 下(спустить или спуститься), 回 (вернуться), 过 (пройти через), 起 (подняться), 来 (прийти – к говорящему) и 去 (уйти – от говорящего).进出上下回过起 эти глаголы обозначают движения, происходящие в пространстве; 来去 указывают на позицию говорящего (Задoенко, Хуан Шуин 1986: 320-322).

Тань Аошуан выделила 27 единиц, в том числе 11 простых: 上 (шан),下 (ся), 进 (цзинь), 出 (чу), 回 (хуэй), 过(го), 起 (ци), 开 (кай),到 (дао), 来 (лай),去 (цюй), и 16 сложных: 上来 (шан лай), 上去 (шан чуи), 下来 (ся лай), 下去 (ся цюй), 进来 (цзинь лай), 进去 (цзинь цюй), 出来 (чу лай), 出去 (чу цюй), 回来 (хуэй лай), 回去 (хуэй цюй), 过来 (го лай), 过去 (го цюй), 起来 (ци лай), 开来 (кай лай), 到来 (дао лай), 到去(дао цюй) (Тань Аошуан 2002: 242)

Здесь в поле внимания попадают следующие глаголы, движение внутрь – 进 (динь – войти), движение вне – 出 (чу – выйти), движение вверх – 上 (шан – поднять или подняться), движение вниз – 下 (ся – спустить или спуститься), движение переход – 过 (го – пройти), движение возврат – 回 (xyэй – вернуться), движение подъём – 起 (ци – оторваться от поверхности).

Кроме этих глаголов, существуют также два глагола, которые обозначают движение, ориентированное по отношению к говорящему (к нему или от него): 来 (лай – прийти к говорящем) и去 (цюй – уйти от говорящего).

Для сопоставления глаголов движения с приставками в русском и китайском языках нам нужно выделить дифференцирующие признаки. Как уже описывалось в первом параграфе, в русском языке наблюдаются следующие важные параметры: категория одно-двунаправленности, категория кратность-некратность, специфика выражения перемещения в пространстве с помощью средств передвижения и влияние ориентиров на перемещение в пространстве.

Что касается категории одно-двунаправленности, то в китайском языке такое противопоставление не является характерной чертой для глаголов. Китайский язык обходится без категории одно-двунаправленности, выражая путь движения иным образом. Основываясь на том, какой из компонентов конструкции содержит значение пути, Л. Талми выделяет 2 типа глаголов: 1) глагольный тип, который выражает путь в глагольном корне, 2) сателлитный тип, отражающий значение пути в сателлитах. Термин «сателлит» был впервые введен Л. Талми. Сателлит – это такой компонент в описании ситуации движения, который указывает на локацию движения или на его направление. Для языков сателлитного типа характерна передача идеи пути за пределами глагольного корня с помощью сателлитов. В языках такого типа позиция сателлита может быть предглагольной, и тогда сателлит является префиксом, как в русском языке (ср. уйти, заехать), или постглагольной, и тогда сателлит является постпозитивным элементом глагола, как в китайском языке (zou chuqu 'выйти') (Талми 2007: 139).

Д.И. Слобин предложил новый тип – эквипoлентный. Под эквиполентным типом понимается такой тип описания ситуации движения, в котором направление движения и способ передвижения выражаются отдельными самостоятельными глаголами (Слобин 2004: 226).

Русские приставочные глаголы движения и китайские глаголы движения отнесены Л. Талми к сателлитному типу. Очевидно, что в русском языке значение направления движения таких глаголов выражено приставкой. Например: отойти от стола, направление «движение от чего-н.» выражается приставкой от-.

Л. Талми отмечает, что в китайском языке, главным способом выражения направления действия является глагольно-направительная конструкция. То есть полнозначный глагол (способ действия) + вспомогательный глагол пути в качестве направительного дополнительного члена. Например, fei chu conglin = вылететь из леса. В основном глаголе fei присутствуют две части: движение и способ. Направление движения в данной структуре выражено направительным дополнительным членом chu, представляющим значение «движение изнутри чего-н».

Д.И. Слобин на основе концепции Л. Талми добавил эквипoлентный тип при описании пути действия в сериально-глагольной конструкции. Эта конструкция состоит из двух частей: 1) словосочетания, выражающего значение способа передвижения; 2) глагола, выражающего значение пути. Например, zuo che lai хuexiao = приехать в университет. Здесь zuo (che) lai = сидя (на машине) + приехать (там же, 2004).

Обобщая вышеуказанные точки зрения, глагольно-направительную конструкцию можно отнести к сателлитному типу, а сериально-глагольную конструкцию – эквиполентному типу.

Семантический элемент способа передвижения в русском языке передан благодаря корневым морфемам. Способ передвижения в китайском языке определяется: 1) глаголом способа в глагольно-направительной конструкции; 2) глагольно-дополнительным сочетанием в сериально-глагольной конструкции; 3) контекстом в глаголе направления движения.

Л.П. Юдина отмечает, что специфика выражения перемещения в пространстве с помощью средств передвижения является многозначным понятием. С позиции описания механизма движения обычно говорится о человеке или о животных: 1) ходьба (идти/ходить – 走); 2) бег (бежать/бегать –跑); 3) ползание и карабканье (ползти/ползать, лезть/лазить –爬); 4) плавание (плыть/плавать – 游); 5) летание (лететь/летать – 飞). В данном случае зачастую китайские глаголы направления использованы в глагольно-направительных конструкциях (Юдина 1985: 6)

Передвижение также может осуществляться: 1) на транспортных средствах (ехать/ездить (на автобусе) = 坐/开车); 2) на водных средствах (плыть/плавать (на лодке) = 坐/划船); 3) на воздушных средствах (лететь/летать (на самолете) = 坐/ 开飞机). В этой ситуации обычно китайские глаголы направления употребляются в сериально-глагольных конструкциях (Ду Хунцзюнь 2010: 45).

Кроме этого, в русском языке при необходимости можно уточнить конкретный вид передвижения при помощи предложно-падежных конструкций имен существительных в предложном падеже. Например: приехать на автобусе; приплыть на лодке; прилететь на самолете.

Глаголы движения по среде передвижения распределены на: 1) глаголы движения по земле: идти/ходить, лезть/лазить, вести/водить, бежать/бегать, ползти/ползать, нести/носить, катить/катать, ездить/ехать; 2) глаголы движения по воде: плыть/плавать; 3) глаголы движения по воздуху: лететь/летать (Ду Хунцзюнь 2010: 45).

Следует обратить внимание на то, что русские приставочные глаголы движения и китайские глаголы направления отличаются выражением влияния ориентиров на перемещение в пространстве.

Л. Талми отмечает, что ориентир представляет референтную рамку или статический референтный объект. Относительно ориентира характеризируются путь движения или позиция субъекта.

А.Д. Шмелев утверждает, что перемещение всякого типа образуется переходом из исходного пункта в пространстве в конечный пункт (Шмелев 2002: 181). Таким образом, наиболее важные элементы для описания ситуации движения представляют собой исходный и конечный пункты. Движение в пространстве осуществляется в рамках определенной модели в нижеуказанной схеме:

Говорящий объект Говорящий

 ИП－－－－－－－－－－－－＞КП

Общая схема ситуации движения в пространстве

Комментарий: ИП: исходный пункт

 КП: конечный пункт

В отличие от русского языка, в китайском языке, кроме объективных ориентиров, играет достаточно важную роль субъективный ориентир при выражении понятия передвижения. Например, объект глагола *lai* (к говорящему) рассматривается как определение знакомого или важного местом с позиции говорящего. Это может быть дом или родной город говорящего. 他来我家做客了。(Ta lai wo jia zuo ke le.) Он приходил ко мне в гости.

В китайском языке глаголы направления движения делятся на три группы относительно 1) субъективного ориентира: простые направительные глаголы *lai* (к говорящему) и *qu* (от говорящего); 2) пространственного ориентира: простые направительные глаголы, которые по признаку контактности могут указывать а) на конечный пункт: *shang, jin, hui, dao;* б) на исходный пункт: *xia, chu, guo, qi, kai;* 3) на путь движения: *guo, tong guo и др.* (Тань Аошуан 2002: 198). Мы можем продемонстрировать средства выражения специфики пространственного ориентира перемещения в пространстве в таблице 1.

**Таблица 1: Характер пространственной ориентации русских глаголов движения и китайских аналогов**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Русские глаголыдвижения спомощью приставок | Китайские глаголы направления |
| Исходныйпункт | с-, от-, у-, вы- | *xia, chu, guo, qi, kai и др.* |
| Конечныйпункт | в-, под-, при-, за-, до- | *shang, jin, hui, dao и др.* |
| Путьдвижения | о-, пере-, про- | *guo, tong guo и др.* |

Вывод к первой главе

В результате анализа научной литературы, посвященной проблемам описания глаголов движения с приставками и их использования в переносном значении во фразеологических единицах в русском и китайском языках, были выделены следующие явления.

В XVIII – XIX веках труды лингвистов обращаются к бесприставочным глаголам движения, и начинаются эти исследования с рассмотрения их парной лексико-грамматической соотнесенности. Такая соотнесенная парность служит основным отличием глагола движения от других глаголов, означающих перемещение. Все парные глаголы движения, кроме «идти – ходить», образованы в рамках пары от одного корня и являются глаголами несовершенного вида.

В ХХ веке особое внимание было уделено их семантическим признакам. Основными дифференцирующими сематическими признаками приставочных глаголов движения являются: а) направление движения, б) способ перемещения, в) характер ориентации в пространстве. В данном исследовании глаголы движения классифицируются как однонаправленные и неоднонаправленные.

Приставки глаголов играют важную роль в оформлении семантической структуры. Функции приставок воплощаются в основном в грамматическом и лексико-семантическом аспектах. Применительно к глаголам движения, приставки выражают понятие «направление» действия.

Для приставочных глаголов движения конкретное понятие «способ передвижения» заложено в корне глаголов, а приставка придаёт глаголу абстрактное понятие «направление». Только объединение этих двух основных компонентов делает приставочный глагол движения полноценным.

Видообразование глаголов движения с приставками представляет собой достаточно сложный вопрос. В плане образования видовых пар приставочные глаголы движения характеризуются в целом следующими особенностями: посредством присоединения приставок к глаголам неоднонаправленного движения образуются приставочные глаголы совершенного вида, а приставочные глаголы в форме несовершенного вида образованы от глаголов однонаправленного движения.

Исторически лингвисты обращали внимание и на сочетаемость приставочных глаголов движения, позволяющую определить и классифицировать предложно-падежную конструкцию, выявить условия образования переносных значений.

Под многозначностью слов понимается способность слова «иметь» больше одного значения одновременно. Многозначность рассматривается как семантическая категория, в которой отражаются как взаимоотношения языка и мышления, так и воздействия социально-исторических и когнитивно-психологических факторов. Многозначность служит экономии языковых единиц.

Различаются два основных типа оформления многозначности: метафорический и метонимический перенос. Суть метафорического переноса заключается в том, что название предмета переносится на другой предмет на основании сходства: например, внешнее подобие по форме, подобие местонахождения, подобие оценки, подобие в способе представления действий, подобие назначения и функции. Суть метонимического переноса состоит в том, что название предмета переносится на другой предмет на основе смежности в пространстве или времени.

Существует в некоторых выражениях тенденция тяготения к фразеологическим единицам. Фразеологизмы берут начало от свободных сочетаний слов, которые стали использоваться в переносном значении. Постепенно значения отдельных слов забываются, стираются, и комбинация становится стабильной. По семантической слитности компонентов выделяются четыре вида фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Несмотря на то, что китайский язык не относится к флективному типу языков и способ его словообразования является безаффиксным, в китайском языке существует аналог приставочных глаголов движения – глаголы направления действия. Глаголы направления участвуют в образовании предложений при описании изменения положения объекта в пространстве двояким образом: с одной стороны, они выступают в роли глагольного предиката, т.е. как смысловой глагол; с другой стороны, они выступает в качестве направленного дополнительного члена, т.е. как служебный глагол.

Глава 2. Особенности функционирования глаголов движения с приставками в переносном значении во фразеологических единицах

# 2.1. Состав и характеристика материла исследования

В данной главе даётся анализ особенностей функционирования глаголов движения с приставками в переносном значении во фразеологических единицах.

В качестве источников материала выступают Национальный Корпус Русского Языка (НКРЯ) (www.ruscorpora.ru); Большой толковый словарь русского языка (Кузнецов, 2001); Большой толковый словарь русских глаголов (Бабенко, 1999); «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова (Войнова, Жуков, Молотков и др., 1986) и учебник Токиной А. И. «Учебные материалы по грамматике» (Токина, 1999).

В национальном корпусе русского языка выделяются такие подкорпусы как основной, синтаксический, газетный, параллельный, обучающий и так далее. Анализируемые примеры взяты из газетного подкорпуса русского языка. Среди большого количества подкорпусов мы выбрали именно этот подкорпус в связи с тем, что глаголы движения, в частности, как с приставками, так и без приставок, широко используются в газетно-публицистическом стиле. Этот стиль речи характеризуется относительно нормативным лексическим употреблением и доступностью. Информация в этой сфере адресована широкому кругу людей. Каждый день мы сталкиваемся с разнообразными каналами передачи информации, касающимися употребления глаголов движения в переносном значении. Понимание этих выражений в средствах массовой информации является одной из трудностей для иностранной аудитории.

В результате мы отобрали глаголы движения путём сплошной выборки следующим образом:

1) Результаты поиска приставочных глаголов движения в переносном значении в газетном корпусе НКРЯ.

Объем всего корпуса составляет 433 373 документа, включая в себя 16 669 748 предложений и 228 521 421 слово.

Найдено 227 749 документов, в которых присутствует 471 162 вхождения.

2) В большом толковом словаре русского языка мы нашли 237 единиц приставочных глаголов движения в переносном значении и 54 – во фразеологических единицах. Следует отметить, что информация найдена благодаря условным обозначениям и условным сокращениям в словаре. Например, фразеология предоставлена с пометой ромба, а единицы переносного значения отмечены сокращением «перен.». В основе нашего исследования лежит Большой толковый словарь русского языка (Кузнецов, 2001) для интерпретации значений глаголов движения.

3) Из учебника «Учебные материалы по грамматике» А. И. Токиной (1999) всего 68 единиц приставочных глаголов движения в переносном значении и 38 фразеологических единиц с ними.

# 2.2. Лексико-семантические особенности употребления приставочных глаголов движения в переносном значении во фразеологических единицах

##  2.2.1. Классификация

Проанализировав статистические данные в разных источниках исследуемой работы, мы обнаружили, что мнения о составе приставочных глаголов движения в переносном значении во фразеологических единицах расходятся. На сегодняшний день учёные не пришли к единому мнению по этой проблеме.

Что касается классификации, необходимо отметить работы Л.Г. Бабенко (2008). В «Большом толковом словаре русских глаголов» под её редакцией глаголы движения с приставками распределены на три группы:

(1) глаголы движения с приставками, ориентированные относительно исходного пункта (например: *сойти, уехать*);

(2) глаголы движения с приставками, ориентированные относительно конечного пункта (например: *подойти, прилететь, доехать*);

(3) глаголы движения с приставками, ориентированные относительно промежуточного пункта (например: *обойти, переезжать*).

Эта классификация лежит в плоскости практического преподавания русского языка как иностранного. Нетрудно заметить, что она установилась по отношению к пространственному ориентиру. В работе не затрагивалась проблема данной группы глаголов в переносном значении. Тем не менее, в нашей работе ставится задача выявить способы, с помощью которых сформировалось переносное значение глаголов данной группы. Наблюдается неполное соответствие требованиям к классификации Л.Г. Бабенко. Но следует отметить, что её классификация ограничивает количество анализируемых приставок и приставочных глаголов.

До сих пор нечётко сформировалась общепринятая классификация способов создания переносного значения в глаголах движения с приставками. Глаголы движения участвуют в описании внутренних состояний человека двояким образом (Арутюнова, 1979). Но автор не объяснил, как происходит создание метафорических образов глаголов движения. В его теории отсутствуют толкования механизмов и конструкций, по которым функционирует двоякий образ. Ориентируясь на его теорию, мы предложили свою классификацию данной проблемы. По нашему мнению, в процессе рождения переносного значения приставочные глаголы движения «имитируют» какую-то настоящую картину в жизни, которая на самом деле заложена в мыслительном процессе. Иначе говоря, это описание факта в материальном мире.

Мы выдвинули два типа оформления переносного значения русских глаголов движения:

1) Изменение значения ключевого компонента (обычно имени существительного) мотивирует переносное значение словосочетания.

Перемена значения какой-то части в глагольно-именном сочетании сводится к переносному значению целого выражения. Если в этой группе глагол не играет важной роли, то мы обращаемся к словарному значению существительного.

Например: ***выйти из пелёнок***.

В ежедневной периодике «Вестник США» имеется статья «Кто погубил прежнюю Россию? Нация самоубийц?», написанная Сергеем Баймухаметовым. (2003) // «Вестник США», 2003.11.12

*Под официальные беспредметные разговоры о создании среднего класса в России уже заканчивается удушение так и не* ***вышедшего из пеленок*** *малого и среднего предпринимательства.*

Основное значение глагола «выйти» в Большом толковом словаре русского языка (Кузнецов 2001: 172) определено следующим образом: уйти откуда-л., оставить, покинуть какое-л. место, помещение, пределы чего-л. Например: выйти из дому, машины.

Основное значение существительного *«*пелёнка*»* в Большом толковом словаре русского языка (Кузнецов 2001: 790) представлено следующим образом: «Небольшая простынка, в которую завёртывают грудных детей. Например, мокрая пелёнка или старая пелёнка». Причем отмечена ситуация употребления слова за пределами основного значения: в пелёнках. Значение даётся как «*в раннем детстве, на ранней ступени развития*».

А «выйти из пелёнок» интерпретируется в нашем примере в значении «стать взрослым, стать самостоятельным». Очевидно, что значение «*выйти*» не может дать интерпретации значения этого словосочетания.

Например*:* ***вылететь из головы***

Сергей Околов. По одной из версий рулевой перевернувшегося новороссийского катера был пьян // Комсомольская правда, 2013.07.21

*Здесь уже все наставления арендодателей могут* ***вылететь из головы*** *так же быстро, как «Sea-Doo», летящий на швартовую бочку.*

Прямое значение глагол «вылететь» в Большом толковом словаре русского языка (Кузнецов 2001: 156) представляется следующим образом: полететь откуда-л., летя, отправиться, направиться куда-л.

Непосредственное значение существительного «голова»: Верхняя часть тела человека, верхняя или передняя часть тела позвоночного животного, состоящая из черепной коробки и лица у человека. Например: голова ребёнка, опустить голову. (Кузнецов 2001: 214)

Вместе с тем, наблюдается такое значение: ум, рассудок; сознание. Например: голова не работает. Не пойму, что у тебя в голове (на уме).

«Вылететь из головы» обозначает «совсем забыть, забыться». Также используется выражение «кому приходит в голову идея». Значение существительного «голова» мысленно отвлекается от физических свойств предмета и отношений между ними, и выделяются иные свойства и отношения, образующие отвлеченные понятия. Это абстрагированный процесс.

В русском языке существует небольшое количество таких глаголов движения, как *вытащить кого-л. из грязи, ввести в курс дела, ввести в краску, влезть в чужой карман, влететь в копеечку, внести свой вклад, вывести на чистую воду, вывести на какую-л. дорогу, выйти из головы, выйти из себя, отойти в сторону, отойти ко сну, перейти границу, пройти через руки чьи-л, прийти в голову, сойти со сцены* и *довести до белого каления.*

2) Формирование переносного значения выражений происходит в результате изменения значения самого глагола, т.е. глаголы движения сами обладают переносным значением, которое соотносится с мыслительной сферой, как в следующих примерах:

Самый слабый матч в сезоне: «Уфа» без проблем обыграла «Урал»

Футболисты из столицы Башкирии забили два безответных гола.

<http://www.e1.ru/news/spool/news_id-481974.html> (19.11.2017)

*Также через 10 минут Манучарян заменил Ильина. Но вот только* ***ничего хорошего из этого не вышло****, поскольку на 57-й минуте «Уфа» забила второй гол.*

Значениеслова «*выйти*» в Большом толковом словаре русского языка (Кузнецов: 2001: 172) представлено следующим образом: Случиться, произойти. Например: Вышла неприятность. Что у вас там вышло? Выражение «ничего хорошего из этого не вышло» (плохой результат) ясно объясняется благодаря переносному значению слова «выйти».

Антон Липкин. Ничушкин и еще 9 российских хоккеистов, которые играли за «Даллас» // Советский спорт, 2013.07.01

*Мало кто помнит о том, что великий советский форвард также поиграл в «Далласе». В 1996 году Макаров решил вернуться в НХЛ, где встретился с Хичкоком. И вспомнил об этом так: «Я сразу понял, что он не даст мне играть. Хичкок* ***не выносит европейцев.*** *Плюс ко всему: у него всё по схемам. На одной из первых тренировок он стал рисовать мне диаграммы: куда ехать, где открываться, где подбирать шайбу. Это было смешно.*

Одно из переносных значений глагола «выносить» интерпретируется в БАСе как «обладать приспособленностью к чему-л., способностью выдерживать что-л.» Однако слово обычно употребляется в отрицательном предложении. Например: Я не выношу крика. Употребление данного глагола движения зафиксировано со значением «чувствовать отвращение к кому-л., чему-л., не любить».

Вышеперечисленные примеры приводятся в доказательство переносных значений ментальной сферы, возникших на базе самих глаголов движения. Они наиболее часто появляются в современном русском языке. Например, *ввести текст в компьютер, ввести в эксплуатацию, в кого-л. не влезешь, влезть в долги, выйти замуж за кого-л., довести дело до конца, дойти до кого-л., завести животных, завести дружбу, завести знакомство, занести болезнь, отвести душу, пятно на платье отошло, перевести стрелки часов, перевести кого-л. на следующий класс, перевести вклад в банк, перевести с русского языка на китайский язык, перевести евро в рубли, перейти от слов к делу, перенести болезнь, подвести кого-л., подвести часы, это пальто кому-л. подойдёт, привести пример, принести пользу, провести работу, боль прошла и т. д.*

## 2.2.2. Частотность употребления приставочных глаголов в переносном значении во фразеологических единицах

***Таблица 3 Частотность глаголов на основе основного подкорпуса НКРЯ***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Приставки | Леммы | частотность |
| в- | влететь | 5 |
| вы- | выносить | 7 |
| за- | забежать | 2 |
| завести | 14 |
| об- | обойти | 22 |
| объездить | 1 |
| от- | отвести | 17 |
|
| отвезти | 3 |
| отлететь | 8 |
| отогнать | 3 |
| пере- | перебежать | 3 |
| перевезти | 5 |
| перегнать | 7 |
| перелететь | 3 |
| под- | подвезти | 3 |
| подлететь | 4 |
| поднести | 4 |
| подплыть | 3 |
| подползти | 2 |
| подъехать | 3 |
| про- | проехать | 11 |
| пройти | 179 |
| пролететь | 10 |
| пронести | 6 |
| проползти | 2 |
| с- | свести | 9 |
| слезть | 7 |
| слетать | 4 |
| слететь | 5 |
| снести | 4 |
| сойти | 24 |
| сползти | 1 |
| сходить | 36 |
| съехать | 2 |
| у- | убежать | 21 |
| увести | 1 |
| укатить | 2 |
| унести | 11 |
|  | 454 |

***Таблица 4 Частотность глаголов на основе газетного подкорпуса НКРЯ***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| приставки | Леммы | частотность |
| вы- | выносить | 9 |
| выйти | 23 |
| до- | дойти | 3 |
| за- | завести | 17 |
| заехать | 1 |
| зайти | 1 |
| об- | обкатать | 1 |
| обойти | 9 |
| от- | отвести | 9 |
| отвезти | 5 |
| пере- | перевезти | 7 |
| перегнать | 1 |
| под- | подвезти | 2 |
|
| поднести | 1 |
| подползти | 1 |
| подъехать | 8 |
| при- | прийти | 31 |
| про- | провезти | 2 |
|
| проехать | 9 |
| пройти | 441 |
| пролезть | 1 |
| пронести | 1 |
| с- | свести | 9 |
|
| слетать | 1 |
| снести | 7 |
| сойти | 14 |
| сходить | 5 |
| съехать | 4 |
| у- | убежать | 4 |
| увести | 3 |
| унести | 5 |
|  | 635 |

Для того, чтобы выявить национально-культурную специфику при лексико-семантическом описании глаголов движения, мы провели анализ частотности употребления разных приставочных глаголов данной группы. Предпосылкой лексико-семантического описания глаголов движения является формирование списка этих глаголов, упорядоченных по различным префиксам. В данном исследовании отобраны и систематизированы 13 парных глаголов движения русского языка: идти-ходить, бежать-бегать, вести-водить, нести-носить, ехать-ездить, везти-возить, лезть-лазить, лететь-летать, плыть-плавать, гнать-гонять, катить-катать, ползти-ползать, тащить-таскать с 12 приставками, ориентированные относительно исходного пункта (с-, от-, у-, вы-); глаголы движения с приставками, ориентированные относительно конечного пункта (в-, под-, при-, за-, до-); глаголы движения с приставками, ориентированные относительно промежуточного пункта (о-, пере-, про-). В итоге насчитывается 156 глаголов движения с приставками в переносном значении.

Для определения частотности употребления данных глаголов мы используем статистику ключевых слов (KWIC) основного и газетного подкорпусов НКРЯ. Из этих двух источников сплошной выборкой были извлечены глаголы движения в количестве 1089 единиц и представлены в вышеприведённых таблицах.

На основе словарных толкований исследуемой группы глаголов и статистического метода устанавливается строение семантических полей глаголов движения. При анализе глаголов движения как единой лексико-семантической системы необходимо установить ядро этого семантического поля. Самые частотные глаголы движения являются ядром семантического поля данной группы глаголов, а менее частотные, встречающиеся реже, – периферией. Следует отметить, что группа глаголов движения не синонимична понятию ЛСГ. Глаголы движения структурируются не только на основе парной видовой корреляции, как другие лексико-семантические группы. Два члена в каждой паре противопоставлены друг другу по особым лексическим значениям (например, однонаправленность и неоднонаправленность) и обладают общими словообразовательными и грамматическими свойствами, отличающими их от остальных элементов ЛСГ. Тем не менее, возможно провести частотный анализ с помощью концепций ядра и периферии в семантическом поле.

Ядро семантического поля глаголов движения с приставками в переносном значении в русском языке составляет глагол *пройти*, из 1089 случаев употребляется 620 раз, что составляет 57% от общего числа. К периферии относятся глаголы *сходить,* *прийти*. Глагол *сходить* используется 41 раз, составляющий 3.7% от всех случаев. Вместе с тем, глагол *прийти* употребляется 31 раз, что составляет 2.8% от общего числа.

На базе полученных статистических данных можно делать также вывод о том, что наиболее частотными приставками являются про-, с-. Приставка про- употреблена 680 раз. В процентном отношении она составляет 62%. Конечно, это связано и с наиболее частотным глаголом *пройти*. За ней следует приставка с-, которая появлялись 132 раз, составляющая 12% от всех случаев.

Наряду с этими результатами, мы обнаружили, что глаголы совершенного вида занимают преимущественное место употребления глаголов движения в анализируемом материале. Они составляют 96% от общего числа.

Кроме этого, приставочные глаголы, ориентированные относительно исходного пункта, в том числе с приставками *с-(со-), от-(ото-), у-, вы-*, доминируют в данном поле. Не считая глагола *пройти,* мы перечислили 262 раза употребления из 469 случаев, которые составляет 56% от общего числа.

Что касается способа передвижения, наблюдаются 788 случаев употребления глаголов движения, базой которых выступают глаголы *ходить-идти*. То есть, передвижение пешком по земле. Это связано с тем, что в процессе эволюции передвижение на ногах является основным способом передвижения для человека. Переносное значение приставочных глаголов движения представляет собой субъективное отражение, происходящее от объективной реальности.

Выделение семантического строения данного типа глаголов обусловливается критерием частотности. Разумеется, не всегда этот критерий оказывается определяющим, поскольку могут существовать функциональные стили, предпочитающие употреблять свои привычные глаголы движения (научные статьи, публицистские статьи, художественная литература и т.д.). Например, объём и состав приставок в таблице 3 и 4 не представляют нам полного совпадения. В табл. 3 представлены 10 приставок, а в табл. 4 показаны 11. В таблице 3 наблюдается лакуна приставки *при-*.

Описание лексико-семантических свойств глаголов движения в русском языке возможно благодаря тому, что группа приставочных глаголов движения остается закрытой.

**Схема распределения по годам частотности глаголов движения с приставками в переносном значении в НКРЯ (с 1900 г. до 2014 г.)**



Вместе с тем, был проведен эксперимент на выявление частотности употребления глаголов данной группы. В схеме распределения по годам частотности употребления данных глаголов в НКРЯ с 1900 г. до 2014 г., в целом наблюдаем, что в XX веке употребление приставочных глаголов происходит примерно на одном уровне с незначительными колебаниями, за исключением выраженного пика с середины пятидесятых годов и провала с пиком в середине двухтысячного года.

Начиная с 1950 года, после очередного снижения, наблюдается скачок употребления с пиком в 1959 году и возвратом на уровень 1950 года в 1965 году. Наблюдается резкое снижение употребления приставочных глаголов движения в переносном значении с 1997 до 2014 г.

В первой половине XX века наблюдаются незначительные колебания от 2900 до 3300 глаголов.

Начиная с 1950 года, после очередного снижения наблюдается скачок употребления с пиком в 3500 в 1959 году и возвратом на уровень 1950 года в 3000 глаголов в 1965 году. С 1965 по 1970 годы наблюдался незначительный провал до 2850 единиц.

С 1970 года 1997 наблюдается снижение с колебаниями до 2800 глаголов

С 1997 года наблюдается снижение за 7 лет до 2150 глаголов с последующим ростом.

## 2.2.3. Лексические средства для выражения переносного значения

Переносное значение глаголов движения объединяется в семантическое единство в силу наличия определённых отношений, существующих на основе общих семантических ассоциаций, в том числе, метафору, метонимию и так далее.

Обосновываясь на первой группе словосочетаний *(вытащить кого-л. из грязи, ввести в курс дела, ввести в краску, влезть в чужой карман, влететь в копеечку, вылететь из головы, внести свой вклад, вывести на чистую воду, вывести на какую-л. дорогу, выйти из пелёнок, выйти из головы, выйти из себя, отойти в сторону, перейти границу, пройти через руки чьи-л., прийти в голову, сойти со сцены*), переносное значение приставочных глаголов движения складывается метафорическим и метонимическим образом.

Метонимия рассматривается как речевой приём, в котором смысловое значение одного явления переносится на другое. То есть, наблюдается «переименование» на основании смежности. Под смежностью понимается сопричастность двух этих предметов или явлений во времени или пространстве.

В «Современном русском языке» в части лексикологии основное внимание уделяется при этом выделению и описанию основных типов метонимических переносов в лингвистической сфере. (Белошапкова 1989: 200):

(1) от действия к результату действия;

(2) от действия к инструменту и средству действия;

(3) от действия к месту действия;

(4) от действия к субъекту действия;

(5) отношения между свойством (предмета или явления) и субъектом свойства;

(6) отношения между содержащем и содержимым;

(7) отношения между частью и целым.

Рассмотрим примеры метонимического переноса, который был использован в материалах на сайте ВМЕСТЕ-РФ.

*В СФ предложили крупным российским аэропортам открывать филиалы в регионах. 14:03 31 Марта 2015 ВМЕСТЕ-РФ http://vmeste-rf.tv/news/101762/ (07,12,2017)*

*"Оказывается, Шарль-Де-Голь аэропорт зарабатывает самые большие деньги во Франции и делится, создает филиалы и филиальную инфраструктуру по всей Франции. У нас пять аэропортов, которые зарабатывают, у которых большой оборот средств.* ***В чужой карман не влезешь****, но прибыль, очевидно, тоже есть. Почему мы никак не установим порядок, когда надо делиться с регионами и развивать эту сеть?", - сказал заместитель председателя комитета СФ по экономической политике Сергей Шатиров.*

Имеется непосредственное значение глагола *влезть* в БТСе: карабкаясь, цепляясь, взобраться наверх чего-л. (Кузнецов, 2001:135-136)

Прямое значение существительного *карман* такое:

деталь одежды в виде пришитого или вшитого мешочка для мелких вещей, денег. Переносное значение - достаток, деньги. Например: *Толстый, полный карман.* (Кузнецов, 2001:419)

В нашем примере реализуется метонимический перенос значения *влезть в чужой карман* – ограбить кого-л. (разг.). Отношение между карманом и деньгами соответствует пункту (6) содержащее – содержимое. Деньги обычно кладут в карман.

В этой ситуации *в чужой карман не влезешь* обозначает, что 5 аэропортов в Россииработают добросовестно и честно и получают приличную прибыль своими усилиями, не нарушая закон.

Приведём ещё пример метонимического переноса из материалов, опубликованных на сайте АиФ Ростов.

*В Ростове лучше не беременеть: рассказы будущих мам*

АиФ Ростов 24 октября 2012

*За девять месяцев нужно сдать более тридцати анализов, дважды пройти узких специалистов и как минимум трижды сделать УЗИ. И это не считая витаминов и лекарств, которые необходимо дополнительно покупать беременной. Если за всё платить, то ребёнок, ещё не успев родиться,* ***влетает*** *родителям* ***в копеечку****, — сетуют мамаши.*

Имеется непосредственное значение глагола *влететь* в БТСе: летя, налету проникнуть. Например: *Муха влетела в комнату*. (Кузнецов, 2001: 136)

Прямое значение существительного *копеечка* такое:

см. копейка денежная единица, равная одной сотой рубля; монета этого достоинства. (Кузнецов, 2001:455)

Переносное значение – незначительная сумма денег. Например: *на копейку* (очень мало, немного); *ни копейки* (совсем нет денег).

В нашем примере реализуется метонимический перенос значения *влететь* *в копеечку* – обойтись дорого. (Кузнецов, 2001:136) Отношение между деньгами и копеечкой соответствует пункту (7) целое – часть.

В этой ситуации *влететь в копеечку* обозначает, что расходы на роды и воспитание детей слишком большие, что приводит будущих мам к сомнениям и недоверию государственным структурам.

Приведём также пример метонимического переноса из материалов в газете *Комсомольская правда,* 2014.07.29.

*Еще двое "наблюдателей" заплатили в два раза меньше. По некоторым данным, запечатлеть роды модели на камеру выразили желание неназванные журналисты. Надо отметить, что такая, мягко говоря, оригинальная идея* ***пришла в голову*** *не фанатам, а самой Джози. Мол, некоторые звезды зарабатывают, продавая видео и фото со свадьбы, а она решила пополнить бюджет за счет родов, сообщает Mirror. [Ольга Александровна. Фанаты фотомодели собрали 50 тысяч долларов, чтобы посмотреть на ее роды // Комсомольская правда, 2014.07.29]*

Прямое значение глагола «прийти» в «Большом толковом словаре русского языка» (Кузнецов, 2001, с. 978) представлено следующим образом: *идя, достигнуть чего-н., явиться куда-н.* Например, *прийти домой, прийти в гости.*

Непосредственное значение существительного «голова»: Верхняя часть тела человека, верхняя или передняя часть тела позвоночного животного, состоящая из черепной коробки и лица у человека. Например: *голова ребёнка, опустить голову* (Кузнецов 2001: 214).

Вместе с тем, наблюдается переносное значение: *ум, рассудок; сознание*.

В нашем примере реализуется метонимический перенос значения «прийти в голову» – «*неожиданно подумать о чём-л., захотеть сделать что-л.».* Отношения между головой и умом соответствуют пункту (6) содержащее – содержимое.

В данной ситуации «*оригинальная идея пришла в голову не фанатам, а самой Джози»* подразумевает, что модель сама предложила журналистам осуществить видеосъемку родов, это не было предложением фанатов. Таким образом, она намеревалась пополнить свой бюджет (за счет продажи видеозаписей).

Метафора считается Аристотелем тождеством понимания искусства как подражания жизни. Метафорическая связь значений основывается на сходстве обозначаемых предметов, явлений, признаков, действий. В современном русском языке даются соответствующие разновидности многозначности, например:

(1) Внешнее подобие, например, по форме, по производимому на человека впечатлению;

(2) Подобие местонахождения;

(3) Подобие оценки;

(4) Подобие в способе представления действий;

(5) Подобие назначения и функции (Белошапкова, 1989: 199).

 Приведём примеры. В газете представлено метафорическое употребление глагола движения ***вытащить кого-л. из грязи***. (Долгополов Николай. Ларри Кинг Занялся Шпионажем // Труд-7, 2001.05.31)

*От телешоу ждали сенсаций, разоблачений. Но вышло по-иному. Если верить здорово постаревшей и волей-неволей забросившей прошлое ремесло Присцилле, Ханссен был приятнейшим человеком. В отношения с ней вступил, пытаясь помочь* ***вытащить из грязи****. И даже во время недельных каникул в Гонконге, которые собеседница Ларри Кинга назвала лучшими днями своей жизни, между ними не было интимной близости. - Вы что, просто прощались на пороге? - изумился Кинг.*

*Вытащить кого-л. из грязи* – словосочетание обладает таким метафорическим значением: избавить от тяжёлых унизительных условий существования (разг.). Основное значение глагола *вытащить* такое (Кузнецов 2001: 185):

Таща, извлечь откуда-л.

Прямое значение существительного *грязь* в Толковом словаре определено следующим образом (Кузнецов 2001: 233):

размякшая от воды земля, почва.

Переносное значение существительного *грязь* в Толковом словаре показано следующим образом:

состояние нищеты, унижения.

Например*: из грязи да в князи* (о том, кто неожиданно достиг богатства или высокого общественного положения)

Очевидно, что для этого выражения походит метафорическое значение, которое базируется на первом пункте – сходство производимого впечатления. Обычно люди рассматривают *грязь* в комнате или на одежде с неприязнью, и так же относятся к людям с низким общественным статусом. Грязь и нищета производят на нас отрицательное впечатление. Семантическая ассоциация двух слов позволяет нам хорошо понимать значения выражений.

Приведем также пример метафорического употребления глагола движения ***вывести на чистую воду*** на материале сайта *Версия. Инфо 13,12,2017. Происшествия https://versiya.info/proisshestviya/49141*

*ФАС* ***вывела на чистую воду*** *один из крупнейших медицинских картелей в истории нашей страны. Комиссии ФАС удалось выявить один, без преувеличения, самых крупных в истории нашей страны картельных сговоров, участниками которого стали поставщики медоборудования, используемого для лечения сердечно-сосудистых заболеваний.*

Переносное значение *вывести на чистую воду* – разоблачить, уличить кого-л. (Кузнецов 2001: 139). «Чистая вода» в основном значении определяется прозрачной, бесцветной жидкостью, образующей ручьи, реки, озёра и моря.

В данной ситуации под чистой водой понимается факт, действительность, правда. Существует сходство между чистой водой и правдой в том, что обе они характеризуются через факт действительности. Это отражается в сходстве в структуре оценок. После расследования ФАС разоблачила противозаконную организацию – картель.

Приведем пример глагола движения в переносном значении «сойти со сцены».

*Да вдруг лопнул. Когда это произошло? Когда притягательность ЕС, изначально создававшегося для предотвращения на континенте войн, исчезла? Возможно, в 90-е: возникла материальная пресыщенность,* ***сошла со сцены*** *плеяда выдающихся политиков (Коль, Миттеран, Делор), и мечты прародителей союза стали казаться их внукам и правнукам «вчерашним днем». [Дмитрий Воскобойников. ЕС: умирают надежды // Комсомольская правда, 2011.07.11]*

Основное значение глагол «сойти» в Большом толковом словаре русского языка определяется следующим образом: «Идя вниз, спуститься; покинуть своё место» (Кузнецов 2001: 1231). К примеру, сойти с холма, сойти с лошади, сойти в сад, сойти на землю.

В Толковом словаре Кузнецова приводятся следующие значения слова «сцена»:

1. Место, где происходит театральное представление.

2. Отдельная часть действия, акта театральной пьесы, явление.

3. Отдельный эпизод в романе, повести, рассказе, изображающий действия, столкновение персонажей.

4. перен. Крупный разговор с перебранкой, ссора (разг.).

5. перен. Поле деятельности, поприще (книжн.) (Кузнецов 2001: 1296).

В данном случае переносное значение *сойти со сцены* – утратить прежнюю значимость, актуальность (Кузнецов 2001: 1231). Сойти со сцены в основном значении объясняется так: спуститься с места, где идет театральная постановка.

В данной ситуации под сценой понимается поле политической деятельности. Существует сходство в структуре оценок: это место, куда люди обращают большое внимание, которое высоко оценивается.

Согласно результатам исследования, мы составили следующую таблицу:

***Таблица 5. Способ оформления переносного значения приставочных глаголов движения первой группы***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Приставочные глаголы движения в переносном значении | Переносное значение | Ключевые слова | Переосмысление ключевых слов | Способ оформления переносного значения |
| вытащить из грязи  | избавить от тяжёлых унизительных условий существования.  | грязь | нищета | метафорический способ |
| влезть в чужой карман  | ограбить кого-л.  | карман | деньги | метонимический способ |
| влететь в копеечку  | обойтись дорого | копеечка | мало денег | метонимический способ |
| прийти в голову | неожиданно подумать о чём-л., захотеть сделать что-л. | голова | ум | метонимический способ |
| вывести на чистую воду  | разоблачить, уличить кого-л. | чистая вода | факт, действительность, правда. | метафорический способ |
| вывести на какую-л. дорогу  | помочь найти место в жизни, верное направление в деятельности | дорога | верное направление | метафорический способ |
| отойти в сторону  | отвлекается от основной проблемы | сторона | положение вне центра событий | метонимический способ |
| перейти границу  | выйти за дозволенные рамки, нормы | граница | норма, предел | метафорический способ |
| внести свой вклад во что-л.  | принять посильное участие в общем деле | вклад | участие в общем деле | метафорический способ |
| ввести в краску  | заставить смутиться, покраснеть | краска | Румянец | метафорический способ |
| выйти из пелёнок  | стать взрослым, самостоятельным | пелёнка | детство, юность | метафорический способ |
| довести до белого каления | приводить в состояние крайнего раздражения | каление | очень сильное нагревание | метафорический способ |
| сойти со сцены | утрачивать прежнюю актуальность | сцена | поле деятельности, поприще | метафорический способ |

Как показано в вышеприведённых примерах, метафорический способ в оформлении переносного значения глаголов движения с приставками в первой группе занимает преимущественное место. Метонимический способ занимает малую долю.

В русском языке существуют такие приставочные глаголы движения (группа 2), которые сами по себе обладают переносным значением на основе метафорического способа. Связь между прямым и переносным значениями представляет собой сходство в способе представления действий. Приведём следующие примеры:

*Подводя итоги, дознаватель отдела дознания УМВД России по городу Вологде капитан полиции О.В. Свиткова сделала вывод об отсутствии в действиях предпринимателя Падчиной «умысла на уничтожение или повреждение памятника культуры» и* ***вынесла*** *постановление об отказе в возбуждении против нее уголовного дела. [Константин Михайлов. Стыд и пожар // «Огонёк», 2014]*

Прямое значение глагола *вынести* следующее: неся, удалить откуда-либо, доставить куда-либо. Вынести багаж, чемодан. Вынести из университета. Вынести в сад.

Но глагол *вынести* имеет также метафорическое значение, как и в нашем примере:

Приняв (в результате рассмотрения, обсуждения) какое-либо решение, объявить о нём.

Например: вынести вопросы на обсуждение, вынести проект на рассмотрение, вынести предложение на комитет, вынести приговор и вынести благодарность.

Ещё приведём пример употребления глагола **всплыть**:

*Но когда это* ***всплыло*** *наружу, Брюсселю необходимо было получить определенные гарантии или даже просто некоторую видимость этической и политической уступки со стороны Вашингтона, — отмечает специалист по внутренней политике ЕС из Брюссельского свободного университета Оливье Коста. [Мария Горковская. На пост главы АНБ Обама выбрал профессионала кибервойн // Известия, 2014.01.31]*

В Толковом словаре (Кузнецов 2001: 161) у глагола *выплыть* приводятся разные значения.

Прямое значение глагола выплыть такое:

Плывя, появиться откуда-либо, где-либо. Из-за камня выплыла утка.

Но в нашем примере метафорическое значение глагола *выплыть* определяется следующим образом: Неожиданно возникнуть, обнаружиться (о чем-либо неизвестном или тщательно скрываемом). Выплыть ещё одна кандидатура на этот пост. Когда-нибудь всё выплывет наружу.

*Всякое мерзкое дело рано или поздно выплыло наружу.*

Следует отметить, что этот глагол обычно используется для выражения отрицательной оценке в сочетании с наречием *наружу* или предложно-падежным сочетанием *на поверхность*.

Посмотрим на пример глагола **выйти.**

*Вот с торговлей всё* ***вышло*** *удачно ― теперь у нее был свой бизнес, небольшой, но прочный. [Воробьева Евгения. Опасные связи продюсера Эдички // Труд-7, 2008.12.25]*

Основное значение глагола *выйти*: Уйдя, удалившись, оставить пределы чего-нибудь, покинуть что-нибудь; оказаться выпущенным, выброшенным, вытечь. Выйти из дома. Река вышла из берегов (Кузнецов 2001: 172).

Наблюдается переносное значение «получилось, в результате». Например: Из него вышел хороший инженер. Сын вышел весь в отца. Статья вышла удачной.

Посмотрим на пример глагола **провести**.

*Стоило ли педагогам вообще затевать этот разговор с учениками? Промолчи,* ***проведи*** *урок и иди домой. Сделай вид, что в школе всё нормально, и будешь спокойно себе работать. [Александра Крылова. Скандал в московской школе: двух учительниц уволили «за разжигание национальной розни» // Комсомольская правда, 2013.06.22]*

Непосредственное значение глагола **провести:** Ведя, сопровождая или направляя, помочь, дать возможность пройти, проехать. Например: провести старика через улицу (Кузнецов 2001: 1000).

Но в нашем примере переносное значение слова **провести** таково: Осуществить, выполнить работу. К примеру, провести эксперимент, провести конференцию, провести лекцию, провести операцию.

*Им оказался офицер, который неоднократно просил перевести его с семьей в другую часть, так как ребёнок по состоянию здоровья не мог* ***переносить*** *тяжелейший климат, но после каждого рапорта получал отказ. В знак протеста офицер и перерезал провод. [Катастрофа на Байконуре: семь версий - и все сомнительные // Труд-7, 2002.05.16]*

Прямое значение у глагола переносить: неся, переместить через какое-либо пространство или через какое-либо препятствие, преграду. Например, перенести книгу (Кузнецов 2001: 812).

В вышепоказанном примере глагол **переносить** имеет переносное значение «терпеть». Например, не переносить голод и недосыпание; не переносить даже малейшего шума. Нельзя не подчеркнуть, что этот глагол обычно употребляется в отрицательной конструкции.

## 2.2.4 Сочетаемость приставочных глаголов в переносном значении во фразеологических единицах

Этот подпараграф посвящён анализу сочетательных потенций на семантическом и синтаксическом уровнях русских приставочных глаголов движения в переносном значении во фразеологических единицах, результаты которого основаны на материалах толковых словарей и национального корпуса русского языка. Выявлены основные закономерности функционирования анализируемых конструкций.

Под глагольной сочетаемостью понимается способность языковых единиц сочетаться друг с другом. По мнению Ю.Д. Апресяна, приставочные глаголы движения относятся к категории многоактантных глаголов (Апресян 2006: 89). В системе глагольной сочетаемости существует основной набор валентностей, в который входят семантические валентности субъекта, объекта (для переходных глаголов), две валентности направления (начальная и конечная точка движения) и валентность пути движения.

Семантика приставочных глаголов движения намного богаче и шире, нежели ее представление в словарях и учебных пособиях. Каждый приставочный глагол движения изначально обладает неким собственным значением, но постепенно основное значение расширяется в контексте или в конструкциях употребления. Глаголы движения в сочетании с разнообразными конструкциями расширяют семантическое поле, в котором они могут приобретать другие значения.

Наличие ряда моделей управления предложно-падежными конструкциями у приставочных глаголов движения в переносном значении во фразеологических единицах.

**Сочетаемость приставки с- (со-) в предложно-падежной конструкции**

В большинстве толковых словарей приставка с- (со-) в глаголах движения подразумевает «движения сверху вниз» (Ожегов, Шведова 1999, 691; Кузнецов, 2001, 1139).

Обычно вышеуказанное значение выражается при помощи предложно-падежной конструкции «глагол движения с приставкой с- (со-) + предлог “с” + имя существительное в родительном падеже». Эта конструкция представляет собой простое трёхчленное сочетание слов, в котором функцию стержневого компонента выполняет приставочный глагол движения, находящийся в препозиции или постпозиции по отношению к расположенному зависимому имени существительному. Обычно эта конструкция обладает семантикой начальной точки движения. Следует отметить, что в сочетании составные части соединены посредством предлога «с». Удвоение приставки-предлога является яркой особенностью данной группы выражений.

Основное значение данных единиц представляет собой пространственный компонент. Тем не менее, приставочные глаголы движения зачастую формально соответствуют конструкциям образования выражения, одновременно обладающим расширенной семантикой в зависимости от контекста. В конструкции не ограничено употребление исключительно локативного существительного. Иногда также встречаются выражения, сложившиеся как фразеологические единицы.

Покажем это правило на следующих примерах: с лица сбежал румянец (перен.: покрыться румянцем); сойти с дороги (перен.: уйти с места, освободив его); сойти с ума (перен.: потерять рассудок). Например:

*Днем заболела голова, морозило меня, трясло изнутри, я ушел на блокпост, к посказителю Абросимову ― прежде он работал на этой же станции оператором, но по старости* ***сошел с дороги****, однако нужда заставила найти его и упросить помочь транспорту.* [Виктор Астафьев. Последний поклон (1968-1991)]

Из контекста видно, что Абросимов «**сошел с дороги**» – уволился со службы оператора из-за старости.

Но нередко встречаются случаи, когда конструкция не определяется требованием со стороны глагольной приставки, что зачастую объясняется семантической валентностью – объектом. Например: свести чьи-л. руки (перен.: соединить, сблизить, заставить коснуться друг друга). В разговорной речи существуют «свести дружбу с соседом (перен. установить, завязать знакомство или отношения)».

Иногда приставочный глагол может сочетаться с наречием или конечной точкой движения. «Галстук съехал набок (перен.: сдвинуться с места)», «свести на любимую тему (перен.: отвлёкшись от основного, обратиться к другой теме)» и др.

**Сочетаемость приставки от- (ото-) в предложно-падежной конструкции**

В толковом словаре русского языка приставка от- (ото-) толкуется как «удаление, устранение чего-н., движение в сторону на небольшое расстояние» (Ожегов, Шведова 1999, 466). В Большом толковом словаре русского языка она «указывает на направленность действия, движения куда-л., отдаление на какое-л. расстояние» (Кузнецов 2001: 737).

Обычно вышеуказанное значение выражается посредством предложно-падежной конструкции «глагол движения с приставкой от-(ото-) + предлог “от” + имя существительное в родительном падеже». Таким образом, мы обращаем внимание на начальную точку зрения. Иногда такая конструкция употреблена в переносном значении. Например, «обои отошли от стены» или «отойти от темы разговора».

Иногда глагольная приставка не обусловливает сочетаемость приставочных глаголов. В предложениях нет удвоения приставки-предлога. Мы концентрируем внимание на конечной точке движения. Например: Ветер отнёс дым в сторону. Туман отполз к лесу.

Кроме того, существуют обязательная и факультативная валентность при организации конструкций, и далеко не все валентности реализуются в одной фразе. Часто бывает ситуация, когда только одна или две валентности актуальны в одной фразе. Например: отвести душу (перен.: успокоиться; находить для себя утешение, успокоение).

*20летний наркоторговец пообещал подумать, а вечером****отвел******душу****в Интернете.*  [Андрей Горбунов. На Урале кавказские борцы избили русских подростков за то, что те называли их в "контакте" обезьянами // Комсомольская правда, 2013.10.14]

В данной новости фигурируют субъект – 20-летний наркоторговец и объект – душа.

Поезд должен отойти в четыре часа. (перен. отправиться). Пятно на платье отошло. Имущество отошло сыну. Молодость отлетела.

**Сочетаемость приставки у- в предложно-падежной конструкции**

Как отмечено в большом толковом словаре, под приставкой у- понимается «направленность действия, движения от чего-л., удаление, исчезновение чего-л» (Кузнецов 2001: 1361).

Приставка у- имеет основное пространственное значение «удаление до исчезновения из поля зрения». Обычно это значение выражено предложно-падежной конструкцией «глагол движения с приставкой у- + предлог “с/от/из” + имя существительное в родительном падеже». Эта конструкция является трёхчленным сочетанием слов, в котором главную роль играет приставочный глагол движения.

На основании основного значения появляется переносное значение при сохранении формы конструкции. К примеру, «уйти из чего-л.», например, политики (перестать что-л. делать), «уйти из жизни».

Тем не менее, разнообразие конструкций при выражении переносного значения обусловливается тем, что внимание автора уделено конечной точке движения; или же мы имеем дело с употреблением эллипсиса. Например: Убежали ночные тени. Убежала молодость. Угнать на чужбину (услать, отправить куда-л.) Далеко не уедешь на чём-л. (многого не добьёшься) На обмане далеко не уедешь. Уйти вперёд (оказаться впереди других). Будильник ушёл на 20 минут (показать неправильное время). Уходя уходи (решив кончить, расстаться) (афоризм). Воспоминания унесли его в далёкое детство. Куда его унесло? (Куда он делся?) Ноги унести. (спастись бегством). Годы уплыли. Надежда уплыла. (пройти, миновать, исчезнуть). Туча уползла за лес (ползя, удалиться куда-н.). Утащить в гости (увести или увезти с собой куда-н. против воли, вопреки желанию).

**Сочетаемость приставки вы- в предложно-падежной конструкции**

В работе А.Д. Шмелева интерпретируется приставка вы- таким образом: «перемещение из более закрытого пространства в более открытое» (Шмелев 2002: 188).

Согласно толковому словарю под редакцией С.А. Кузнецова (2001) «эта приставка указывает на направленность движения, действия изнутри наружу» (Кузнецов, 2001, 165).

Самая распространённая предложно-падежная конструкция — «глагол движения с приставкой вы- + предлог “из” + имя существительное в родительном падеже». Например:

Вывести из строя (перен. испортить, сломать); выйти из боя / из игры; выйти из затруднения /употребления /моды /обихода; выйти из возраста; выйти из головы /памяти /ума; выйти из пелёнок; выйти из себя; вылететь из головы, вытащить кого-л. из грязи (избавить от тяжёлых унизительных условий существования). А также в предложениях типа:

Из него вышел хороший инженер. Из глубины сознания выплыло прошлое. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Глаголы движения с приставкой вы- также могут сочетать с компонентами разной семантики без удвоения приставки-предлога. Например, вынести за скобки, не выносить (не терпеть), вытащить на свет Божий (сделать достоянием окружающих; раскрыть перед кем-л.), вытащить кошелёк (тайком вынуть; украсть; похитить), вывести на чистую воду (разоблачить, уличить кого-л.), вывести на верную дорогу (помочь найти место в жизни, верное направление в деятельности), выйти замуж за кого-л.; выйти на пенсию/ в отставку/ в тираж. Сын вышел весь в отца. Статья вышла удачной.

Отсюда нетрудно заметить, что для глаголов движения с приставкой вы- ни начальная, ни конечная точка движения не являются обязательными валентностями при оформлении семантики.

**Сочетаемость приставки в-(во-) в предложно-падежной конструкции**

В токовом словаре отмечается, что приставка «указывает на направленность действия, движения состояния внутрь, в пределы или наверх чего-л.» (Кузнецов, 2001, 109).

Пространственная приставка в-(во-) передаёт основное значение «движения в замкнутое пространство». Типичная предложно-падежная конструкция — «глагол движения с приставкой в-(во-) + предлог “в” + существительный в винительном падеже».

Данная конструкция достаточно используется в большом количестве вариаций. Приведём примеры: ввести текст в компьютер (перен. поместить информацию в компьютер); ввести в свою семью (перен. включать куда-л. в качестве члена или составной части чего-л.); ввести в курс дела/в суть вопроса; ввести в обстановку (перен. помочь разобраться в остановке) (разг.); ввести объект в эксплуатацию; ввести мяч в игру (перен. вбросить) (спорт.); ввести в обман (перен. поставить в неприятное положение); ввести в заблуждение (перен. поставить в неприятное положение); ввести в краску (перен. заставить смутиться, покраснеть) (разг.); ввести в рамки/в русло/в границы (перен. придать организованный характер); влезть в чужой карман (перен. ограбить кого-л.); влезть в кому-л. душу (перен. проникнуть в глубоко личное, интимное); влететь в копеечку (перен. обойтись дорого); войти в свои берега; войти во вкус; войти в долги; войти в жизнь; войти в историю; войти в положение; войти в плоть и кровь; внести свой вклад во что-л. (перен. принять посильное участие в общем деле); внести в дом веселье (вызвать что-л. своим действием, присутствием). В него не влезешь (перен. трудно узнать чьи-л. истинные намерения). Влезть в брюки (перен. надеть что-л. тесное, узкое или не по погоде, не по моде) (разг.). Влезть в долги (разг.) (перен. оказаться где-л. иди в каком-л. положении; наделать много долгов). В душу вползала тревога.

Хотя наблюдается исключение:

Без мыла влезет кто-л. куда-л. (перен. всяческими средствами войти в доверие, добиться расположения)

**Сочетаемость приставки под- (подо-) в предложно-падежной конструкции**

Два основных значения приставки под- (подо-) определяются как 1) приближение к кому-, чему-л. В предложно-падежной конструкции «глагол движения с приставкой под- (подо-) + предлог “к” + существительное в дательном падеже». На основании основного значения появляется переносное значение при сохранении формы конструкций. Например: подвести кого-л. к верному решению; подогнать стекло к раме; подогнать отпуск к приезду сына (прост.); подойти к завершению диссертации; уметь подойти к человеку;

2) движение подо что-нибудь. В предложно-падежной конструкции «глагол движения с приставкой под- (подо-) + предлог “под” + существительное в винительном падеже» (Кузнецов, 2001, 859). Приведем примеры выражений переносного значения по форме этой конструкции: подвести фундамент под строение, подвести дом под крышку, подвести базу под свои рассуждения, подвести под какой разряд, подвести под выговор/неприятность.

Кроме этих двух конструкций для выражения расширенной семантики наблюдаются: подвести итоги; подвести губы/брови/веки; подвести часы; подогнать кого-л. в учёбе; подогнать костюм по фигуре. Это пальто мне подойдёт. Он не подойдёт на эту должность. Подошла ночь.

**Сочетаемость приставки при- в предложно-падежной конструкции**

В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой приставка при- в глаголах движения толкуется как «доведение действия до конечной цели, полное сближение с целью движения» (Ожегов и Шведова 1999: 586). В Большом толковом словаре русского языка определяется следующим образом: «указывает на поведение движения до цели, до определенного места» (Кузнецов 2001: 969).

Обычно вышеуказанное значение выражается при помощи предложно-падежной конструкции «глагол движения с приставкой при- + предлог “к” + существительное в дательном падеже» или «предлог “в/на” + существительное в винительном падеже». Покажем это правило на следующих примерах: Дорога привела к дому. Мужество приведёт к победе. Прийти к соглашению/ к выводу.

Привести в порядок; привести в хорошее настроение; привести в отчаяние; привести в чувство/ сознание; привести в себя; прийти в чувство/ в сознание; прийти на помощь/ на выручку; принести в жертву что-л.

Различная семантика в иных конструкциях: Привести цитату/пример. Пришло время обедать. Неожиданно прикатили гости. Ветер принёс сухие листья. Яблоня принесла много яблок. Принести пользу/вред. Принести благодарность/клятву /извинения.

**Сочетаемость приставки за- в предложно-падежной конструкции**

Пространственное значение, заложенное в приставке за-, объясняется двояким образом: «направленность действия, движение за предмет» в предложно-падежной конструкции «глагол движения с приставкой за- + предлог “за” + существительное в винительном падеже». Например: Солнце зашло за тучку. Кроме того, «движение внутрь, вглубь» в предложно-падежной конструкции «в + винительный падеж». Например: завести в болото; закатить в лес/закатить далеко; залезть в щель; залезть в воду/ в ванну; залезть в карман/ в сметану; залезть в халат; залезть в долги; залезть в душу кому-л. (Кузнецов 2001: 309).

Наблюдается отличие в предложно-падежной конструкции у приставки за-: завести далеко; завести животное; завести знакомства/связи/дружбу/разговор; завести автомобиль; завести глаза; завести тесто; завести шарманку; загнать копейку.

**Сочетаемость приставки до- в предложно-падежной конструкции**

В толковых словарях русского языка приставка до- в глаголах движения понимается как «завершение действия, доведение действия до предела, до конца» (Ожегов и Шведова 1999: 169; Кузнецов 2001: 263).

Обычно вышеуказанное значение выражается при помощи предложно-падежной конструкции «глагол движения с приставкой до- + предлог “до” + существительное в родительном падеже». Покажем это правило на следующих примерах: довести кого-л. до белого каления; довести до кондиции; довести до совершенства; довести дела до конца; дойти до кого.

**Сочетаемость приставки о- (об-, обо-) в предложно-падежной конструкции**

Приставка о- (об-, обо-) имеет 3 основных значения.

1. Направленность действия по окружности, движение вокруг предмета. Например: Обвести кого вокруг пальца. Новость обошла весь город. Обвести взором/ взглядом/ глазами. Обвести красным карандашом нужное место в тексте.
2. Направленность движения мимо предмета, обход его стороной. Например: Смерть никого не обойдёт.
3. Превосходство. Например: Ребёнок быстро обогнал всех сверстников. В математике брат обошёл меня. Стихи поэта обошли всех (Кузнецов, 2001, 661).

**Сочетаемость приставки пере- в предложно-падежной конструкции**

Основное значение приставки толкуется как «направленность действия или движения через предмет или пространство из одного места в другое» (Кузнецов 2001: 793).

Например: Перевести учреждение в новое здание; перевести стрелки часов; перевести на должность начальника; перевести кого-л. в следующий класс; перевести вклад в сбербанк; перевести с русского языка на китайский язык; перевести евро в рубли; перевести дух/дыхание; перейти границу; перейти пределы; перейти на второй класс; перейти в наступление; перейти к новому вопросу; перейти на диету; перейти от слов к делу; перенести дело в суд; перенести заседание на завтра; перенести болезнь; перенести в жизни много горя; не переносить.

Дружба перешла в любовь. Имущество перешло детям. Черты характера перешли от отца к сыну.

Семантика данной приставки охватывает как исходную, так и конечную точку движения. Например: перевести с русского языка на китайский язык; перейти от слов к делу; Черты характера перешли от отца к сыну.

**Сочетаемость приставки про- в предложно-падежной конструкции**

В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой основное значение приставки про- толкуется как «действие, направленное сквозь, через что-н.» (Ожегов и Шведова 1999: 604). В толковом словаре под редакцией С.А. Кузнецова понимается как «направленность движения, действия сквозь, через что-л., внутрь или вглубь чего-л.» (Кузнецов 2001: 997).

Обычно это значение поддерживает винительный падеж с помощью существительного в качестве прямого дополнения. Например: пробежать глазами письмо, провести черту/границу, провести дорогу/водопровод, провести работу/счёт через бухгалтерию, провести время, провести кого-л. (перен. обманывать), пройти жизненный путь /всю войну.

Иногда глагол является непереходным. Например: По телу пробежала дрожь. По лицу пробежала улыбка. Быстро пробежало время. День прошёл хорошо. Провести рукой по столу. Пройти через контроль. Пройти в институт по конкурсу.

Перед глазами прошли все события вчерашнего дня. Прошли дождь и грозы. Обида прошла. Боль прошла. Доклад прошёл успешно.

## 2.2.5 Фразеологические единицы с приставочными глаголами движения

Во фразеологическом фонде русского языка фразеологизмы с приставочными глаголами движения образуют большую группу и часто употребляются в русском языке. Они достаточно универсальны в употреблении и широко распространены в различных областях общения.

Исследование приставочных глаголов движения во фразеологизме проводится на базе трёх источников: «Большой толковый словарь русского языка» (Кузнецов, 2001); «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова (Войнова, Жуков, Молотков и др., 1986) и учебник «Учебные материалы по грамматике» (Токина, 1999). Были обнаружены 54 фразеологических единиц в «Большом толковом словаре русского языка», 84 единицы в «Фразеологическом словаре русского языка» и 38 фразеологических единиц в пособии «Учебные материалы по грамматике» А.И. Токиной. Несмотря на то, что количество и состав приставочных глаголов движения во фразеологических единицах до сих пор вызывают противоречия, суммируя статистику в разных источниках, мы провели анализ функционально-семантических особенностей фразеологических единиц количеством 97.

В результате были обнаружены следующие функционально-семантические особенности при употреблении фразеологических единиц с приставочными глаголами движения.

Лексико-грамматическое значение основного компонента формально не всегда совпадает с общим грамматическим значением фразеологизма.

Например, фразеологическая единица с приставочным глаголом движения «подводит живот» – «очень голоден» соотносится по значению с прилагательным, хотя структурно представлена формами глагола и существительного.

Фразеологическая единица «слышно, как муха пролетит» – «очень тихо» соотносится по значению с наречием, хотя структурно представлена формами имени глагола и существительного.

Отдельное слово в составе фразеологических единиц может быть заменено. Например, во фразеологизме «вводить в краску» – «ставить в очень трудное, безвыходное положение», глагол «вводить» можно заменить на «вгонять». Или фразеологизма «влететь в копеечку» – «обойтись дорого, потребовать больших затрат» может изменяться как «встать в копеечку».

Некоторые фразеологические единицы не ограничиваются по формальному варьированию: так, хотя обороты «далеко не уедешь», «этот номер не пройдёт» употребляются преимущественно в форме будущего времени в совершенном виде глагола и сохраняют такой порядок слов, при употреблении всё ещё наблюдается варьирование. Например:

*Если он будет знать, что находится под уголовной ответственностью, то* ***далеко не уедет*** *— только в места лишения свободы, — пояснил Путин. — Только этим продиктовано ужесточение.* [Анастасия Новикова. Штрафы за отсутствие регистрации вырастут // Известия, 2012.01.26]

*Но тогда говорили – парень перспективный. Подождите, он в этих «перспективных» уже лет пять ходит! «Дошел» в итоге до того, что в основе «Крыльев» место не всегда находится, и в сборной о нем забыли… Адамов? И на старом багаже (габариты, умение побороться за мяч)* ***далеко не уехал****, и в мастерстве не прибавил (куча нереализованных моментов – в подтверждение).* [Год в бронзе // Советский спорт, 2009.06.09]

*Россия знает по собственному опыту, что ОБСЕ предпочитает проводить мониторинг выборов на собственных условиях. Однако в Техасе* ***этот номер не прошел****: генеральный прокурор штата Техас Грег Эббот предупредил, что если наблюдатели попытаются диктовать процедуры на выборах или даже начнут опрашивать избирателей на участках, они нарушат техасский закон и могут подвергнуться уголовному преследованию.* [Дмитрий Саймс. Главенство российской Конституции // Известия, 2013.11.14]

*У нас люди умудряются продавать ответы ЕГЭ! Особенно бойко идет торговля в Калининграде после того, как проходит экзамен во Владивостоке. Мошенники пытаются действовать с пылу с жару. Но* ***этот номер не проходит****: у нас только по одной математике более 200 вариантов заданий.* [Андрей РЯБЦЕВ. Не принимает вуз результаты ЕГЭ? Накажем ректора! // Комсомольская правда, 2005.06.28]

Существуют также фразеологизмы, которые не могут быть изменены ни в одном из компонентов и всегда сохраняют свой порядок слов: «сколько влезет» – «без никаких-либо ограничений».

Фразеологизмы служат в качестве основного или второстепенного компонента в предложении.

*Лидер движения «Волонтеры памяти» Юрий Кладов заметил, что в будущем году будет не менее важный юбилей — 70-летие Победы, в которую радиодиктор* ***внёс свой вклад****.* [Дмитрий Рункевич, Елена Малай. В Москве хотят увековечить память Юрия Левитана // Известия, 2014.05.21]

В новости выделенный оборот «внёс свой вклад» выступает в роли сказуемого;

***Выйдя из себя****, я заявил, что все равно не стану терпеть такое обращение. Тогда Света с вызовом спросила: «Даже если я с тобой разведусь?» И я сказал, что это меня не остановит. Уже две недели у нас с женой натянутые отношения.* [Елена БУРЦЕВА. С мужем прожила 30 лет. Хватит! // Комсомольская правда, 2004.11.28]

 Фразеологизм «выйти из себя» служит в этом предложении обстоятельством.

Некоторые фразеологические единицы являются элементами исключительно книжного стиля. Например, «взлететь в геликон» – «стать поэтом»; «перейти рубикон» – «сделать решительный шаг» и др. Следует отметить, что эти выражения гораздо глубже лежат в языковой картине мира народа и отражают национальный менталитет.

Фразеологическая единица «перейти рубикон» берёт начало в античных повествованиях, в которых описан переход Юлия Цезаря через Рубикон. Рубикон — это река, которая выступает границей между Умбрией и Ближней Галлией. В 49 году до н. э., нарушая запрет римского сената, Юлий Цезарь со своей армией перешёл эту реку. Это стало началом войны между Сенатом и Цезарем. В конце концов Юлий Цезарь захватил Рим.

Выражение «взлететь в геликон» тесно связано с древнегреческой мифологией. Геликон является священной горой Греции, откуда вытекает источник Иппокрена. Это место постоянного пребывания Муз. И тот, кто хотя бы один раз попробовал воду, становится поэтом. Ввиду этого, геликон становится символическим признаком поэтического вдохновения.

Во фразеологических единицах с глаголами движения с приставками присутствуют расчлененные структуры. Они обычно состоят из трёх или более слов, каждое из которых обладает своим ударением, своей грамматической оформленностью. Например, фразеологизм «обвести кого-л. вокруг пальца» – «ловко, хитро обманывать» – имеет три словесных ударения и построен по тому же образцу, что и свободное словосочетание (обвести машину вокруг парка): глагол + существительное в винительном падеже + предлог “вокруг” + существительное в родительном падеже.

Самая распространённая модель грамматической оформленности фразеологических единиц с приставочными глаголами движения может быть определена таким образом: приставочный глагол движения + предлог + имя существительное или существительное словосочетание. Они составляют 82 из 97 проанализированных фразеологических единиц. Например, войти в возраст, выйти в люди, довести до белого каления, подводить под монастырь, прийти в рассудок, прийти к шапочному разбору, пройти сквозь огонь и воду, свести к нулю и т.д. Структура остальных фразеологических единиц выражена иначе, что обусловлено наличием переходных глаголов. Например, отводить душу, перебежать дорогу, подвести черту под чем, уносить ноги и др.

Вместе с тем, наблюдаются фразеологические антонимы с приставочными глаголами движения. Например, войти в колею и выйти из колеи, войти в возраст и выйти из возраста, выйти в строй и выйти из строя, прийти в голову и вылететь из головы.

# 2.3 Функционально-семантические особенности китайских устойчивых выражений с глаголами направления действия

Русские глаголы движения с приставками в переносном значении находят отражение в китайском языке как, например, устойчивые выражения с глаголами направления действия. Мы выявили 30 типичных единиц в «Русско-китайском словаре пословиц и поговорок» (Е Фанлай, 2005) «Современном гуаньюнъюйском словаре китайского языка» (Вэнь Дуаньчжэн, 2009) и «Новом китайском словаре привычных выражений «гуаньюнъюй» (Вэнь Дуаньчжэн, 2013). Также найдены 13 аналогичных по значению единиц, которые встречаются в китайском и русском языке. Следует отметить, что в большинстве случаев приставочные глаголы движения в переносном значении не имеют эквивалентов в китайском языке по структурно-семантической структуре; также заметим, что зачастую такие структуры реализованы не с помощью глаголов направления действия, а с помощью иных глагольных форм, или же определяются контекстом. Перевод этих выражений представлен в приложении.

Гуаньюнъюй 惯用语 – это транскрипция словосочетания устойчивого выражения. В китайском устойчивом выражении два значения: прямое и переносное. Переносное значение формируется на базе основного значения по аналогии предметов или явлений действительности – метафора.

Семантика китайских глаголов направления действия в отношении к направлению передвижения охватывает семь типов, которые соотносятся с ориентацией в пространстве: движение внутрь – 进 (динь – войти), движение вне – 出 (чу – выйти), движение вверх – 上 (шан – поднять или подняться), движение вниз – 下 (ся – спустить или спуститься), движение переход – 过 (го – пройти), движение возврат – 回 (xyэй – вернуться), движение подъём – 起 (ци – оторваться от поверхности).

Кроме этих глаголов, существуют также два глагола, которые обозначают движение, ориентированное по отношению к говорящему (к нему или от него): 来 (лай – прийти к говорящем) и去 (цюй – уйти от говорящего).

Приведем примеры китайских глаголов направления действия в устойчивых выражениях:

Выражения с глаголом进 («динь» – войти)

1. 进了小店就不想赶路了 («цзинь лэ сяо дянь цзю бу сян гань лу лэ»)

Это выражение дословно переводится как «войдя в гостиницу, не хотеть отправиться в дорогу». Переносное значение — кому-л. легко удовлетвориться полученным результатом.

Глагол «进» выступает как самостоятельный знаменательный глагол в качестве предиката в предложении. По сравнению с дальнейшей дорогой, точнее, поставленной целью в будущем, теплота и уют в гостинице не заслуживают большого внимания. Но некоторые не умеют делать правильный выбор, стремясь наслаждаться временно жизнью.

1. 羊羔掉进虎口里 («ян гао дяо цзинь ху коу ли»)

В переводе на русский – «овца попала тигру в пасть». Переносное значение представляет собой опаснейшее положение, крайнюю опасность.

Здесь глагол «进» служит модификатором. Он присоединяется к самостоятельному глаголу «掉», выражая направление действия.

1. 一只耳朵进，一只耳朵出 («и чжи эр до цзинь, и чжи эр до чу»)

Прямое значение этой фразы – «не успел войти в одно ухо, как вышел из другого». Переносное значение является тем, что человек не обращает достаточного внимания на какое-л. дело.

В этом предложении глаголы «进» и «出» выполняют функцию предиката. Информация приходит к субъекту, у которого находится без переработки и сохранения, затем выходит от него.

Выражения с глаголом出 («чу» – выйти)

1. 拔不出腿来 («ба бу чу туй лай»)

Устойчивое выражение объясняется как «не смочь унести ноги».

Переносное значение «не быть в состоянии отделаться (освободиться, от чего-л.)».

Глагол «出» здесь выступает в синтаксической роли дополнительного члена. Словосочетание «拔出» обозначает «вытащить из чего-л.». То есть, человеку нельзя освободиться от нынешней работы.

1. 把心都扒出来 («ба синь доу ба чу лай»)

Зафиксированная конструкция определяется как «влезть за сердцем; вытащить сердце». Непрямое значение – «относиться к людям искренно, чистосердечно».

«出来» выступает модификатором. Они придают основному глаголу «扒» дополнительное значение – путь передвижения.

1. 才出龙潭, 又入虎穴 («сай чу лун тань ю жу ху сюэ»)

Непосредственное значение представляет собой следующее: «едва выйдя из пещеры дракона, попасть в логово тигра». Значение заключается в том, что речь идет об очень опасном месте.

Синтаксическая роль глагола – сказуемое.

1. 出门子 («чу мэнь цзы»)

В дословном переводе на русский язык – «выйти из дома». А переносное значение – «выйти замуж».

Глагол «出» действует в роли предиката.

1. 逃不出他的手心去 («тао бу чу та де шоу синь чуио»)

Непосредственное значение – «из его рук не вырваться, от него не уйти». Переносное значение «попасть под контроль».

Глагол «出» функционирует как дополнительный член в предложении.

Выражения с глаголом上 (шан – «поднять или подняться»).

1. 赶鸭子上架 («гань я цзы шан цзя»)

Устойчивое выражение объясняется как «гнать утку на насест». Переносное значение – «заставлять делать невозможное дело».

Глагол «上» здесь играет синтаксическую роль предиката.

1. 鸡毛飞上天 («цзы мао фэй шан тянь»)

Прямое значение определяется как «куриные перья улетели в небо». Переносное значение – «чудо произошло».

Глагол «上» функционирует в качестве дополнительного члена в предложении.

1. 上轨道 («шан гуй дао»)

В дословном переводе на русский язык – «войти в колею». Переносное значение – «прийти в норму жизни или работы».

Глагол «上» выступает в роли предиката.

1. 上刀山下火海 («шан дао шань ся хо хай»)

Переводится буквально на русский язык «взобраться на гору из мечей и кинуться в море пламени» или «пойти в огонь и в воду». В переносном значении обозначает «готов идти на любые жертвы; не боясь лишений и опасностей, преодолеть все препятствия, чтобы выполнить свою миссию».

Антонимические глаголы «上» и «下» служат предикатами в предложении.

Выражения с глаголом下 (ся – «спустить или спуститься»)

1. 拖下水 (то ся шуй)

Устойчивое выражение объясняется как «затащить в воду». Переносное значение «под влиянием или угрозами других людей поддаться соблазну, совершить промах; увести на скользкий путь».

Глагол «下» здесь играет синтаксическую роль дополнительного члена.

1. 不见棺材不落下泪 («бу цзянь гуань сай бу ло ся лэй»)

В переводе на русский – «не пустить слезу, пока не увидишь гроба». Переносное значение – «не сдаваться, держаться до конца, не терять надежды; не униматься».

Здесь глагол «下» служит модификатором. Он присоединяется к самостоятельному глаголу «落», выражая направление действия.

1. 见台阶就下 («цзянь тай цыэ цзю ся»)

Зафиксированная конструкция определяется как «сойти с крыльца». Непрямое значение – «выкручивать из затруднительного положения».

Глагол направления движения «下» выступает в роли сказуемого.

1. 拉下水 (ла ся шуй)

Прямое значение этого выражения – «втащить в воду». Переносное значение – «вовлекать кого-л. в дурное дело, делать соучастником преступления».

В этом предложении глаголы «下» выполняют функцию модификатора.

1. 拉下马 (ла ся ма)

Непосредственное значение этого словосочетания – «стащить с коня (даже самого министра)». Переносное значение – «ничего на свете не бояться, терять нечего».

В этом предложении глагол «下» выполняет функцию модификатора.

Выражения с глаголом回 (xyэй – вернуться),

1. 回老家 (хуэй лао цзя)

Прямое значение: вернуться в родной дом, вернуться в родительский дом. Например: 过年前他要回老家去修坟祭祖。Перед Новым годом он собирается вернуться в родительский дом навестить могилы.

Переносное значение: отправиться к праотцам, умереть.

Например: 他因得了绝症，没多久就回老家了。 Из-за смертельной болезни он вскоре скончался. Однако переносное значение употребляется в разговорной речи с комическим оттенком.

Выражения с глаголом过 (ro – пройти)

1. 不越(过)雷池一步 (бу юэ лэй чи и бу)

Словосочетание «雷池» выражает предел, грань, рубеж.

Устойчивое выражение «不越(过)雷池一步» объясняется как «ни на шаг не перейти рубеж, не переступать границы дозволенного». Переносное значение – «не допускать ни малейших нарушений».

Глагол «越(过)» здесь выступает в роли предиката.

1. 插翅也飞不过去 (ча чи е фэй бу го чуи)

В переводе на русский – «хоть крылья дай, а улететь не сможешь; не в состоянии улететь даже с крыльями». Переносное значение – «как ни старайся, никуда не уйти».

Здесь глагол «过» служит модификатором. Он присоединяется к самостоятельному глаголу «飞», выражая направление действия.

1. 过河拆桥 (го хэ чай цяо)

Прямое значение этого выражения – «перейдя реку, разрушить мост». Переносное значение – «бросить человека в беде, использовав его до конца, проявить неблагодарность».

В этом предложении глагол «过» выполняет функцию сказуемого.

1. 摸着石头过河 (мо чжэ ши тоу го хэ)

Непосредственное значение этого выражения – «переходить реку, нащупывая камни». Переносное значение – «делать что-либо с осторожностью, не торопясь».

В этом предложении глагол «过» выполняет функцию сказуемого.

1. 三过家门而不入 (сань го цзя мень эр бу жу)

В буквальном переводе на русский – «трижды проходить мимо дома (не заходя)». Переносное значение – «пожертвовав своими интересами, внести лепту в общее дело».

Здесь глагол «过» используется в качестве предиката.

1. 雨过了送伞 (юй го лэ сун сань)

Эта фраза переводится следующим образом: «После того как прошёл дождь, человек решил подарить кому-л. зонтик». Переносное значение заключается в ложном сочувствии.

В этой фразе глагол «过» выполняет функцию модификатора. Следует отметить, что здесь опускается самостоятельный глагол «下», в китайском языке существует выражение «下雨», обозначающее «падает дождь; идёт дождь».

Выражения с глаголом起 (ци – оторваться от поверхности)

1. 按下葫芦浮起瓢 (ань ся ху лу фу цы пяо)

Прямое значение: «не успеешь погрузить в воду тыкву-горлянку, как всплывает черпак».

Переносное значение: «едва разрешишь одну проблему, как возникает другая».

Глагол «起» в этом предложении выполняет функцию модификатора.

1. 搬起石头砸自己的脚 (бань цы ши тоу цза цзы цзи де цзяо)

Устойчивое выражение «搬起石头砸自己的脚» объясняется как «поднявший камень себе же отшибет ноги». Переносное значение «следуя каким-л. установкам, можно лишь навредить себе».

Глагол «起» здесь выступает в роли дополнительного члена.

Выражения с глаголами来 (лай – прийти к говорящем) и去 (цюй - уйти от говорящего)

1. 风里来雨里去 (фэн ли лай юй ли цюй) или 泥里来水里去 (ни ли лай шуй ли цюй)

Буквальный перевод на русский – «трудиться в дождях или ветрах; работать в грязи». Переносное значение заключается в том, что это тяжёлые условия для жизни или труда.

1. 眉头一纵，计上心来 (мэй то и чжо, цзы шан синь лай)

Зафиксированная конструкция определена как «стоит нахмурить брови, и в голову приходит хорошая идея». На самом деле это сообразительный человек, который всегда реагирует быстро на любую проблему.

Глагол направления движения «来» выступает в роли модификатора.

1. 招来一个女婿，气跑一群儿子 (чжао лай и гэ нюй сюй, цзы пао и цюнь эр цзы)

Это выражение дословно переводится как «обзавестись зятем, обидеть сыновей». Переносное значение – «обратить больше внимания на чужого человека, вызывая недовольство в семье».

Глагол «来» выступает в роли дополнительного члена в предложении.

1. 召之即来挥之即去 (чжао чжи цзы лай, хуэй чжи цзы цюй)

В дословном переводе на русский язык – «явиться по первому зову, уйти по взмаху». Переносное значение – «подчиняться чьим-л. распоряжениям».

Глаголы «来» и «去» использованы в роли предиката. Они противопоставлены друг другу по значению.

Все эти глаголы могут выступать в качестве самостоятельного знаменательного глагола или модификатора, присоединяемого к другому глаголу и уточняющего направление движения.

Обычно эти устойчивые конструкции обладают разными оттенками эмоций. Такие выражения с отрицательной оценкой как: 见台阶就下 (цзянь тай цыэ цзю ся), 不见棺材不落下泪 (бу цзянь гуань сай бу ло ся лэй), 进了小店就不想赶路了 (цзинь лэ сяо дянь цзю бу сян гань лу лэ), 一只耳朵进，一只耳朵出 (и чжи эр до цзинь, и чжи эр до чу), 鸡毛飞上天 (цзы мао фэй шан тянь), 拖下水 (то ся шуй), 拉下水 (ла ся шуй), 雨过了送伞 (юй го лэ сун сань), 搬起石头砸自己的脚 (бань цы ши тоу цза цзы цзи де цзяо), 过河拆桥 (го хэ чай цяо).

К выражениям с положительной окраской относятся следующие: 把心都扒出来 (ба синь доу ба чу лай), 上轨道 (шан гуй дао), 上刀山下火海 (шан дао шань ся хо хай), 不越(过)雷池一步 (бу юэ лэй чи и бу), 三过家门而不入 (сань го цзя мень эр бу жу), 风里来雨里去 (фэн ли лай юй ли цюй) или 泥里来水里去 (ни ли лай шуй ли цюй), 眉头一纵，计上心来 (мэй то и чжо, цзы шан синь лай).

Ещё наблюдается конструкция с комическим оттенком: 回老家 (хуэй лао цзя).

В некоторых конструкциях глаголы направления действия противопоставляются друг другу. Например, 召之即来挥之即去 (чжао чжи цзы лай, хуэй чжи цзы цюй), 风里来雨里去 (фэн ли лай юй ли цюй) или 泥里来水里去 (ни ли лай шуй ли цюй), 上刀山下火海 (шан дао шань ся хо хай), 才出龙潭, 又入虎穴 (сай чу лун тань ю жу ху сюэ), 一只耳朵进，一只耳朵出 (и чжи эр до цзинь, и чжи эр до чу).

Китайские глаголы направления действия в большинстве своем употребляются в разговорной речи. Они восходят к древности, являясь сокровищем китайского народа в бытовой жизни и труде.

Наблюдается аналогия по значению фразеологических единиц с приставочными глаголами движения в русском и китайском языках в следующих пословицах:

1.Фразеологическая единица «войти в колею» в переводе на китайский язык это 走入正轨 или 步入正轨(иногда上轨道)

Глагол «走» или «步» является тождественным по семантике корня приставочному глаголу «войти – идти», означая способ передвижения, а глагол направления «入» указывает направление действия, причем функционирует как приставка в- в глаголе войти. «正轨» - это перевод имени существительного «колея». В китайском языке это словосочетание употребляется в переносном значении «возвращаться к привычному образу жизни, деятельности; возвращаться к обычному, нормальному порядку», т.е. как «войти в колею» в русском языке. Например: 惠誉：全球经济增长复苏步入正轨(<https://af.reuters.com/article/africaTech/idAFFit999449>). Развитие глобальной экономики возвратилось к обычному состоянию.

2. «Войти в сердце» соответственно наблюдается в китайском языке как «走进心里» (стать глубоко любимым кем-л.).

«走» - этот глагол равнозначен корню приставочного глагола движения «войти», «进» использован для указания направления действия. «心里» дословно переводится с китайского языка как «глубина сердца». «走进心里» в переносном значении – «быть глубоко влюблённым в кого-л.». В качестве примера приведена новость с сайта Пекинского времени. (<https://item.btime.com/m_2s22urawi1v>) 走进心里的人，真的好难忘。Тот, кто вошёл в сердце, не забывается. Переносное значение – «того, кто стал глубоко любимым кем-л., нельзя или трудно забыть».

3. «Дойти до ушей» в переводе на китайский язык «传到耳朵里»

Глагол «传» действует в качестве глагола, указывающего на способ действия, «到» представляет собой глагол направления. «耳朵里» в переводе с китайского – «в чьи-л. уши». Переносное значение – «становиться известным кому-л.».

Например: (<https://www.toutiao.com/i6494025916841198094/>) 流言传到刘秀耳朵里。Слухи стали известны Лю Сю.

4. «Войти в плоть и кровь» в переводе на китайский язык «融入血肉».

«融» используется в качестве знаменательного глагола, выражая способ передвижения. «入» представляет собой глагол направления. «血肉» в переводе – «кровь и плоть». Переносное значение –«становиться для кого-либо привычным, необходимым». Становиться неотъемлемой составной частью, особенностью, свойством. Например: (<http://www.sohu.com/a/191487187_468723>) 稻盛和夫：如何将哲学融入血肉 Инамори Кадзуо: как философии стать неотъемлемой частью жизни?

5. «Войти в роль» в переводе на китайский язык «进入角色»

«进» - этот глагол равнозначен корню приставочного глагола движения «войти», «入» использован для указания направления действия. «角色» переводится на китайский язык как «роль». «进入角色» в переносном значении – «осваиваться с положением, обязанностями».

6. «Войти в историю» в переводе на китайский язык «载入史册».

Глагол «载» выступает как знаменательный глагол, указывая на способ действия. А глагол направления действия «入» показывает направление передвижения. «载入史册» употребляется в переносном значении «стать известным, сохраниться в памяти людей (о прошлом, о выдающихся событиях и людях)».

Например: (http://cpc.people.com.cn/n1/2018/0121/c64094-29776895.html) 这次宪法修改将载入史册Внесение изменения в законопроект войдёт в историю.

7.«Выйти из пелёнок» в переводе на китайский язык «走出襁褓».

Глагол «走» выступает как знаменательный глагол в качестве предиката в предложении. Глагол направления действия «出» показывает направление передвижения. «襁褓» переводится на русский язык как «пелёнка». «走出襁褓» употребляется в переносном значении в китайском языке как «стать взрослым, повзрослеть». Например, (<https://www.jianshu.com/p/d3111d7ea493>) 母亲离开十年,我终于走出襁褓期 Спустя 10 лет после смерти мамы я стала взрослой.

8.«Вывести на чистую воду» в переводе на китайский язык «浮出水面».

Роль глагола «浮» в предложении похожа на роль корня приставочного глагола «вывести». А глагол направления действия «出» показывает направление передвижения. «浮出水面» употребляется в переносном значении в китайском языке: «разоблачать; уличать в чём-л.». Например: (<http://www.sohu.com/a/229890300_428290>) 叙利亚化武真相浮出水面Правду о химическом оружии в Сирии разоблачили.

9. «Подвести черту под чем-л.» в переводе на китайский язык «画上句号».

Роль глагола «画» в предложении похожа на роль корня приставочного глагола «подвести». Глагол направления действия «上» показывает направление передвижения. «画上句号» употребляется в переносном значении в китайском языке: «заканчивать, прекращать что-л.». Например, (<http://www.xinhuanet.com/2017-12/12/c_1122098227.htm>) 普京宣布撤军, 为俄在叙反恐战画上句号 В.В. Путин объявил вывод войск, заканчивая войну в Серии против терроризма.

10. «Свести к нулю/на нет» в переводе на китайский язык – «付诸东流».

Роль глагола «付» в предложении похожа на роль корня приставочного глагола «свести». Глагол направления действия «诸» показывает направление передвижения. «付诸东流» употребляется в переносном значении в китайском языке: «лишать всякого смысла, значения». Например, (<http://huanqiu.com/a1/a-XDHNSPB935AED9BC5E5980>) 偶然间的一个小小的肌肉拉伤，让她错失雅典奥运会参赛资格，8年的心血付诸东流. Из-за того, что она потянула мышцу, её вывели из участия в Олимпийских играх в Афинах. Приложенные за 8 лет большие усилия оказались лишены смысла.

11. «Уйти в лучший мир» в переводе на китайский «去往极乐世界».

Роль глагола «去» в предложении похожа на роль корня приставочного глагола «уйти». Глагол направления действия «往» показывает направление передвижения. «去往极乐世界» употребляется в переносном значении в китайском языке: «умирать».

12. «(Этот) номер не пройдёт» в переводе на китайский «这条路行不通».

Роль глагола «行» в предложении похожа на роль корня приставочного глагола «пройти». Глагол направления действия «通» показывает направление передвижения. «这条路行不通» употребляется в переносном значении в китайском языке: «не удастся что-л. сделать, осуществить, предпринять». Например, (<http://www.chinesenzherald.co.nz/news/education/report-on-entrepreneur-work-visa/>) 这条移民路真的走不通了？Способ эмиграции не удался?

13. «Зайти в тупик» - в переводе на китайский язык «走进死胡同».

Роль глагола «走» в предложении похожа на роль корня приставочного глагола «зайти». Глагол направления действия «进» показывает направление передвижения. «Тупик» по-китайски «死胡同». «走进死胡同» употребляется в переносном значении в китайском языке: «оказываться в трудном, безвыходном положении». Например: (https://cn.reuters.com/article/中国经济：封闭只能走进死胡同，扩大开放举措将言出必行-习近平-idCNL3S1RT47D) 中国经济：封闭只能走进死胡同—习近平 Си Цзиньпин сказал, что политика закрытых дверей поставит китайскую экономику в тупик.

Вывод к второй главе

Подводя итоги исследования, посвященного функционально-семантическим особенностям употребления глаголов движения с приставками в переносном значении во фразеологических единицах в русском и китайском языках, можно сделать следующие выводы.

В результате исследования выявлен механизм порождения и оформления переносного значения с функционально-семантической точки зрения. Системного комплексного описания способов создания переносного значения в приставочных глаголах до настоящего времени не было. По нашему мнению, в процессе рождения переносного значения приставочные глаголы движения «имитируют» какую-то настоящую картину в жизни, которая на самом деле заложена в мыслительном процессе.

Мы выдвинули два типа оформления переносного значения русских глаголов движения:

1. Формирование переносного значения обусловлено изменением значения ключевого слова (обычно имени существительного) в выражениях. Перемена значения какой-то части в глагольно-именном сочетании сводится к переносному значению целого выражения. Если в этой группе глагол не играет важной роли, то мы обращаемся к словарному значению существительного. Напр.: выйти из пелёнок;
2. Становление переносного значения определяется изменением значения самого глагола, т.е. глаголы движения сами обладают переносным значением, которое соотносится с мыслительной сферой. Напр.: провести заседание.

Была использована статистика ключевых слов (KWIC) основного и газетного корпусов НКРЯ. Из этих двух источников сплошной выборкой были извлечены глаголы движения в количестве 1089 единиц. На базе полученных статистических данных можно сделать вывод, что приставка про- в глаголах движения является наиболее частотной. В процентном отношении из 1089 случаев она употребляется в 620 единицах, что составляет 57% от общего числа. Кроме этого, приставочные глаголы, ориентированные относительно исходного пункта, а именно глаголы с приставками с-(со-), от-(ото-), у-, вы-, доминируют в данном поле. Было обнаружено, что глаголы совершенного вида преобладают в анализируемом материале. Что касается способа передвижения, то в материале исследования 788 раз встречаются глаголы движения, корни которых восходят к глаголам ходить-идти. Это связано с общими эволюционными процессами, побудившими человека к перемещению в пространстве путем ходьбы.

В схеме распределения частотности данных глаголов по годам с 1900 г. до 2014 г. в НКРЯ наблюдается резкое снижение употребления приставочных глаголов движения в переносном значении с 1997 г. Образ перемещения связывается в сознании носителей языка с различными процессами, происходящими в разных сферах человеческой жизни, включая сферы морали, социальный и исторический аспекты жизни.

Переносные значения глаголов движения объединены в семантическое единство в силу наличия определённых отношений, существующих на основе общих семантических ассоциаций, включая, в том числе, метафору, метонимию и так далее.

Переносное значение приставочных глаголов движения складывается в большинстве случаев метафорическим образом. Только у нескольких приставочных глаголов движения в первой группе «формирование переносного значения обусловлено изменением значения ключевого слова» переносное значение сформировано метонимическим образом.

Сочетаемость приставочных глаголов движения в переносном значении в большинстве случаев обусловлена глагольной приставкой. В подавляющем большинстве случаев существует удвоение приставки-предлога. Например, сойти с ума, ввести в обстановку.

Тем не менее, сочетание приставки с соответствующим предлогом неоднозначно. Группа приставочных глаголов движения является настолько обширной по семантике, что имеет способность сочетаться с компонентами разной семантики. Например: выйти на пенсию, выйти в тираж – глагол выйти, ориентированный относительно исходного пункта, может сочетаться с предлогом в- или на-, которые выражают значение ориентации действия относительно конечного пункта.

Фразеологические единицы с приставочными глаголами движения по отношению к лексико-грамматической структуре являются более зафиксированными и устойчивыми. Они обладают рядом семантических особенностей: Лексико-грамматическое значение основного компонента не всегда идентично общему грамматическому значению фразеологизма с формальной точки зрения; отдельное слово в составе фразеологических единиц может быть заменено и др.

При сопоставлении русских приставочных глаголов движения с их китайскими аналогами было обнаружено, что переносное значение, включая проявления во фразеологических единицах, в обоих языках складывается метафорическим образом. Сема «способ движения» содержится в корневой морфеме приставочных глаголов движения в русском языке, иногда уточняется предложным падежом. А в китайском языке обычно выражается полнозначным глаголом в глагольно-направительной конструкции или определяется из контекста. Сема «направление действия» выражена приставкой глаголов движения, а в китайском языке зачастую глаголом направления действия.

Заключение

На основании проведенного нами исследования можно сделать следующие выводы.

Русский и китайский языки по-разному концептуализируют передвижения в пространстве. Основными дифференцирующими сематическими признаками при передаче понятия движения в пространстве как для русских приставочных глаголов движения, так и для их аналогов, китайских глаголов направления действия, являются: а) направление движения; б) способ перемещения; в) характер ориентации.

Для приставочных глаголов движения конкретное понятие «способ передвижения» заложено в корне глаголов, а абстрактное понятие «направление передвижения» содержится в приставке.

Семы «способ передвижения» и «направление передвижения» в китайском языке выражаются разными средствами: либо глагольно-направительной конструкцией, либо сериально-глагольной конструкцией, либо определяются из контекста.

Что касается характера ориентации в пространстве, передвижение в русском языке, главным образом, осуществляется объектом относительно исходного пункта или конечного пункта. В китайском языке, кроме объективного ориентира, играет важную роль субъективный ориентир, то есть позиции говорящего.

Привлечение к исследованию выражений, имеющих в составе приставочные глаголы движения в переносном значении во фразеологических единицах, и рассмотрение их в аспектах когнитивного подхода позволило дать более глубокую интерпретацию анализируемых конструкций, выявить и систематизировать разнообразные лингвистические и экстралингвистические факторы изучения конструкций.

Многозначность рассматривается как семантическая категория, в которой отражаются как взаимоотношения языка и мышления, так и воздействия социально-исторических и когнитивно-психологических факторов.

Переносное значение обычно образуется на основании метафоры или метонимии. Метафорический перенос основывается на сходстве предметов или явлений, а метонимический перенос базируется на смежности в пространстве или времени предметов или явлений.

При анализе были предложено 2 типа оформления переносного значения русских глаголов движения:

1) формирование переносного значения обусловлено изменением значения ключевого слова (чаще всего – имени существительного) в выражениях. Напр.: выйти из пелёнок;

2) становление переносного значения определяется изменением значения самого глагола. Напр.: провести заседание.

Вместе с тем, был проведен эксперимент на выявление частотности употребления глаголов данной группы. Была использована статистика ключевых слов (KWIC) основного и газетного корпусов НКРЯ. Из этих двух источников сплошной выборкой были извлечены глаголы движения в количестве 1089 единиц. На базе полученных статистических данных можно сделать вывод, что приставка про- в глаголах движения является наиболее частотной. Кроме этого, доминируют приставочные глаголы, ориентированные относительно исходного пункта, а именно глаголы с приставками с-(со-), от-(ото-), у-, вы-. Было обнаружено, что в анализируемом материале преобладают глаголы совершенного вида. Что касается способа передвижения, в материале исследования 788 раз встречаются глаголы движения, корни которых восходят к глаголам ходить — идти.

В схеме распределения по годам частотности данных глаголов в НКРЯ с 1900 г. до 2014 г. в целом в XX веке употребление приставочных глаголов наблюдается на относительно равном уровне с незначительными колебаниями, за исключением двух периодов.

Начиная с 1950 года, после очередного снижения, наблюдается скачок употребления с пиком в 1959 году и возвратом на уровень 1950 года в 1965 году. Наблюдается резкое снижение употребления приставочных глаголов движения в переносном значении с 1997 г. до 2014 г.

Это может объясняться огромным количеством изменений в жизни современного российского общества в последние двадцать лет, переоценкой ценностей, переломом мировоззрения и изменением стереотипов мышления, что влечет за собой и изменения в употреблении приставочных глаголов движения в переносном значении.

Речь идёт о лексических средствах для выражения переносного значения: в количественном отношении метафорические переносы представлены в значительно большем объёме по сравнению с метонимическими.

Исследуя различные средства выражения категории приставочных глаголов движения в переносном значении во фразеологических единицах, их семантические отношения и структурные особенности, мы попутно анализируем сочетательные потенции данной группы выражений. Приставочные глаголы движения в переносном значении во фразеологических единицах обладают широкой сочетаемостью и разнообразием предложно-падежных конструкций. Глагольная приставка в большой степени обусловливает сочетаемость приставочных глаголов движения. Семантические валентности субъекта и объекта, характерного для переходных глаголов, являются обязательными. Валентности начальной и конечной точек движения и валентность пути движения, служащие в качестве факультативных валентностей в конструкции, играют особую роль при оформлении семантики приставочных глаголов движения в переносном значении во фразеологических единицах. Случаи единовременного употребления всех трех валентностей отсутствуют. Случаи одновременной реализации двух из них встречаются достаточно редко.

Семантика приставочных глаголов движения намного богаче и шире, нежели она представлена в словарях и учебных пособиях, а потому требует детального изучения с учётом семантических и денотативных свойств объектов движения. Каждый глагол движения изначально имеет своё определенное значение, но автор расширяет основное значение в контексте или в конструкциях. Глаголы движения в сочетании с конструкциями расширяют семантическое поле, в котором они могут приобретать другие значения. Вследствие этого обстоятельства в данной работе широко применен контекстологический метод анализа.

Фразеологические единицы с приставочными глаголами движения по отношению к лексико-грамматической структуре являются более частотными и устойчивыми.

Русские глаголы движения с приставками в переносном значении находят отражение в китайском языке как, например, устойчивые выражения с глаголами направления действия. Переносное значение формируется на базе основного значения по аналогии предметов или явлений действительности – то есть по принципу метафорического переноса.

Наблюдается повтор по значению фразеологических единиц с приставочными глаголами движения в русском и китайском языках на примере следующих пословиц: «войти в колею» 步入正轨, «войти в сердце» 走进心里, «дойти до ушей» 传到耳朵里, «войти в плоть и кровь» 融入血肉, «войти в роль» 进入角色, «войти в историю» 载入史册, «выйти из пелёнок» 走出襁褓, «вывести на чистую воду» 浮出水面, «подвести черту под чем» 画上句号, «свести к нулю/на нет» 付诸东流, «уйти в лучший мир» 去往极乐世界, «(этот) номер не пройдёт» 这条路行不通, «зайти в тупик» 走进死胡同.

Список использованной литературы

1. Авилова Н. С. Вид глагола и семантика глагольного слова. – М.: Наука, 1976. – 328 с.
2. Античные теории языка и стиля. – М., Л.: Гос. Социально-эконом. изд-во, 1936. – 344с.
3. Апресян Ю. Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола. – М.: Наука, 1967. – 256 с.
4. Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д., Бабаева Е. Э. и др. Языковая картина мира и система лексикография / Отв. ред. Ю.Д. Апресян. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 912 с.
5. Аристотель. Поэтика / пер. с древнегреч. М. Л. Гаспарова // Аристотель. Сочинения: в 4-х т. Т.4 – М.: Мысль, 1984. – 830 с.
6. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) //Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. – с.147-173.
7. Ахманова О. С. Сочетаемость // Словарь лингвистических терминов. – 3-е. изд. – М.: КомКнига, 2005. – 576 с.
8. Белошапкова В. А., Брызгунова Е. А., Земская Е. А. и др. Современный русский язык: учеб. для филол. спец. ун-тов / под ред. В. А. Белошапковой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1989. – 800 с.
9. Битехтина Г. А., Юдина Л. П. Система работы по теме «глаголы движения» – М.: Русский язык, 1985. – 160 с.
10. Блэк М. Метафора [Текст] // Теория метафоры: сборник / под. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журинской. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.
11. Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. Язык и культура – М.: Индрик, 2005. – 1308 с.
12. Виноградов В. В. Русский язык (Граммат. учение о слове): учеб. пособие для высш учеб заведений. – М., Л.: Учпедгиз, 1947. – 784 с.
13. Виноградов В. В. Русский язык. (Граммат. учение о слове): Учеб. пособ. для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.». – 2-е изд. – М.: Высш. шк., 1972. – 601 с.
14. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: [б. и.], 1977. – 601 с. 140 – 161.
15. Виноградов В.В. Русский язык. (Граммат. учение о слове): Учеб. пособ. для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.». – М.: Высш. шк., 1986 – 640 с.
16. Востоков А.Х. Русская грамматика. – СПб.: Типография Глазунова, 1831. – 408 с.
17. Гак В. Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова. – М.: Наука, 1971. – с. 78-96.
18. Гак В. Г. О функциональном подходе к изучению грамматических явлений // Иностранные языки в высшей школе / Отв. ред. Н.С. Чемоданов. – М.: Высш. шк., 1974. Вып.8.
19. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. — М.: Изд-во Международные отношения, 1977. — 264 с.
20. Гак В. Г. Сочетаемость // Лингвистический энциклопедический словарь / главн. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
21. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка: учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1989. — 318 с.
22. Греч Н. И. Пространная русская грамматика. – СПб.: Типография издателя, 1830. — 386 с.
23. Григорьева А. Д. Слово и образ Фета (“Вечерние огни”) // Григорьева А. Д., Иванова Н. Н. Язык поэзии XIX-XX вв.: Фет. Современная лирика. М.: Наука, 1985. – 231 с.
24. Дин Шэншу. Лекции по грамматике современного китайского языка. – Пекин, 1961.
25. Дэвидсон Д. Что означают метафоры // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. — 512 с.
26. Драгунов А. А. Исследования по грамматике современного китайского языка. – М., Л.: Изд-во АН СССР, 1952. — 231 с.
27. Ду Хунцзюнь Система приставочных глаголов движения в русском языке в сопоставлении с китайским языком: монография. – М.: Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН, 2010. – 155 с.
28. Жантурина Б. Н. Семантика и структура синкретических тропов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1984. – 17 с.
29. Задоенко Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. – М.:Наука, 1986. – 271 с.
30. Зализняк А. А., Шмелев А. Д. Введение в русскую аспектологию – М.: Языки русской культуры, 2000. — 221 c.
31. Иванов В. В. Очерки по истории семиотики в СССР. – М.: Наука, 1976. – 304 с.
32. Ивлев Ю. В. Логика: учебник – М.: Изд-во МГУ, 1992.
33. Исаченко A. B. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким: Морфология. – Братислава: Изд-во Словацкой АН, 1960. – 570 с.
34. Исаченко A. B. Глаголы движения в русском языке // Русский язык в школе. 1961. – №4.
35. Карабахцян Э. К. Единицы международного фразеологического фонда в контексте межкультурной коммуникации // Молодой ученый. – 2012. – №2. – С. 182-184.
36. Копнин П. В. Природа суждения и форма выражения его в языке // Мышление и язык: сб. / под ред. Д. П. Горского. М.: Политиздат, 1957. – с. 276-351.
37. Кузнецов П. С. О принципах изучения грамматики: материалы к курсам языкознания. / под общ. ред. В. А. Звегинцева. – М.: Изд-во МГУ, 1961. – 100 с.
38. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. – М.: Изд-во Международ. отношения, 1972. – 288 с.
39. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии // История русского языка и общее языкознание: Избранные работы. – М.: Просвещение, 1977. – с. 125-143.
40. Ли Цзиньси Новая грамматика национального языка. – Пекин, 1924.
41. Ломоносов М. В. Полное собрание сочетаний / под ред. С.И. Вавилова и др. – М., Л.: Изд-во АН СССР, 1952. Т.VII.
42. Лю Юехуа. Общее толкование направительных дополнительных членов. – Пекин, 1998.
43. Майсак Т. А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. – М.: Языки славянских культур, 2005. – 480 с.
44. Люй Шусян Очерк грамматики китайского языка. – Пекин, 1944.
45. Маслов Ю. С. Избранные труды: Аспектология. Общее языкознание / Сост. и ред. A. B. Бондарко и др. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 840 с.
46. Медникова Э. М. Значение слова и методы его описания – М.: Высшая школа, 1974. — 202 с.
47. Мельников П. И. Метонимия в древнерусском литературном языке XV-XVII веков: автореф. дис. ...канд. Филол. наук. – СПб, 1994. – 15 с.
48. Муравьева Л. С. Основные трудности в работе над глаголами движения в нерусской аудитории // Очерки по методике преподавания русского языка / под ред. Е. И. Мотиной. – М.: Учпедгиз, 1962. Вып. 1.
49. Муравьева Л. С. О значении приставки по- у глаголов однонаправленного движения русского языка // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 1966. № 3.
50. Муравьева Л. С. Глаголы движения в русском языке. — 2-е изд. – М.: Русский язык, 1975. – 270 с.
51. Некрасова Е. А. Метонимический перенос в связи с некоторыми проблемами лингвистической поэтики // Слово в русской советской поэзии. М., 1975. – 140 с.
52. Никитин М. В. Лексическое значение слова. – М.: Высш. шк., 1983. – 127 с.
53. Ольшанский И. Г. Полисемия существительных в языке и тексте. – М.: Изд-во Моск. пед. ин-та ин. яз. им. М. Тореза,1982. – 81 с.
54. Падучева Е. В. Дейктические компоненты в семантике глаголов движения // Логический анализ языка. Семантика начала и конца / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2002, с. 121-136.
55. Потебня А. А. Из записок по русской грамматике. / под ред. В. В. Иванова Т. I–II. – М.: Учпедгиз, 1959. – 536 с.
56. Потебня А. А. Из записок по теории словесности. – Харьков., 1905. – 652 с.
57. Реформатский А. А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.
58. Рожкова Г. И., Рассудова О. П., Шмидт Н. Э. и др. Учебник русского языка для лиц, говорящих на немецком языке. – 3-е изд., испр. – М.:Русский язык, 1979.
59. Русская грамматика: в 2 т. / [Академия наук СССР; Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН; ред. Н. Ю. Шведова]. – М.: Наука, 2005. – Т. 1. – 784 с.
60. Сеченов И. М. Избранные философские и психологические произведения / под ред., со вступ. ст. и примеч. В.М. Каганова. — М.: ОГИЗ, Гос. изд-во полит. лит., 1947. — 645 с.
61. Соссюр Фердинанд де. Курс общей лингвистики / пер. с французского А. М. Сухотина, под ред. и с примеч. Р. И. Шор. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
62. Тань Аошуан. Проблема скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на материале китайского языка). - М.: Языки славянской культуры, 2002. — 896 с.
63. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 243 с.
64. Токина А. И. Учебные материалы по грамматике (русский глагол и его формы) – СПб: Изд-во СПбГУ, 2003. – 220 с.
65. Филлмор Ч. Об организации семантической информации в словаре // Новое в зарубежной лингвистике. Проблемы и методы в лексикографии / общ. ред. и вступ. ст. Б.Ю. Городецкий. – М., Прогресс, 1983. Вып. 14.
66. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 199 с.
67. Чешко Е. В. К истории славянских глагольных видов. Основы глаголов движения в Зографском кодексе: Ученые записки Института славяноведения. Том III. – М.: Изд-во АН СССР, 1951. – 436 с.
68. Чжан Чжигун. Элементарные знания по грамматике китайского языка. – Пекин, 1953. – 282 с.
69. Шмелев А. Д. Из пункта А в пункт В // Логический анализ языка. Семантика начала и конца / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2002. – 648 с.
70. Шмелев Д. Н. Проблема семантического анализа лексики (На материале русского языка). – М.: Наука, 1973. – 280 с.
71. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика: учеб. пособие. — М.: Просвещение, 1977. — 335 с.
72. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике / отв. ред. М. И. Матусевич — Л.: Изд-во Ленигр. ун-та, 1958 — Т. 1.
73. Юдина Л. П. Идти или ходить? (Глаголы движения в русском языке). – М: Изд-во Моск. ун-та, 1985. — 115 с.

**Список литературы на английском языке**

1. Black M. Models and Metaphors (Studies in language and philosophy). — Ithaca, New York, Cornell Univ. Press, 1962.
2. Fillmore Ch. Lectures on Deixis. — Stanford, California: CSLI Publications, 1997.
3. Jakobson R. The Metaphoric and Metonymie Poles. In: Jakobson, R. and Halle — M.: Fundamentals of Language. Gravenhage: Mouton Co’S, 1956, 76—82.
4. Paul H. Principles of the history of language. Longmans, Green, and Co (London). 590 S.
5. Richards I. A. The Philosophy of Rhetoric. — New York, Oxford Univ. Press, 1936.
6. Slobin D. I. The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. // Relating events in narrative: Vol.2 Typological and contextual perspectives. — Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2004.
7. Talmy L. Lexical typoligies // Language Typology and Syntactic Description, Vol III: Grammatical Categories and the Lexicon / In T. Shopen (ed.). Cambridge: Cambrigde University Press, 2007. 139 S.
8. Ullman S. Basic features of the semantics. The meaning in language — a scientific point of view. — Berlin: W. de Gruyter, 1967. 347 S.

**Словари и справочники**

1. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб.: Норинт, 2001. — 1536 с.
2. Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты. / под ред. Л. Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008. – 576 с.
3. Вэнь Дуаньчжэн Новый китайский словарь привычных выражений «гуаньюнъюй». – Пекин.: Шанъу иньшугуань, 2013. – 571 с.
4. Вэнь Дуаньчжэн Современный гуаньюнъюйский словарь китайского языка. – Шанхай.: Изд-во «словарь», 2009. – 297 с.
5. Е Фанлай Русско-китайский словарь пословиц и поговорок. – Пекин.: Шанъу иньшугуань, 2005. — 375 c.
6. Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд. дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
7. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. – М.: ОНИКС 21 век: Мир и Образование, 2003. – 623 с.
8. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Под ред. А. И. Молоткова; Сост. Л. А. Войнова; В. П. Жуков; А. И. Молотков; А. И. Федоров. — 4-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 1986. — 543 с.

**Интернет-источники**

* + - 1. <http://www.e1.ru/news/spool/news_id-481974.html>
			2. [*https://versiya.info/proisshestviya/49141*](https://versiya.info/proisshestviya/49141)
			3. <https://af.reuters.com/article/africaTech/idAFFit999449>
			4. <https://item.btime.com/m_2s22urawi1v>
			5. <https://www.toutiao.com/i6494025916841198094/>
			6. <http://www.sohu.com/a/191487187_468723>
			7. <http://cpc.people.com.cn/n1/2018/0121/c64094-29776895.html>
			8. <https://www.jianshu.com/p/d3111d7ea493>
			9. <http://www.sohu.com/a/229890300_428290>
			10. <http://www.xinhuanet.com/2017-12/12/c_1122098227.htm>
			11. <http://huanqiu.com/a1/a-XDHNSPB935AED9BC5E5980>
			12. <http://www.chinesenzherald.co.nz/news/education/report-on-entrepreneur-work-visa/>
			13. https://cn.reuters.com/article/中国经济：封闭只能走进死胡同，扩大开放举措将言出必行-习近平-idCNL3S1RT47D

Приложение

**Приставочные глаголы движения в переносном значении в БТСе**

1. Ввести текст в компьютер (поместить информацию в компьютер)键入
2. Ввести в свою семью (включать куда-л. в качестве члена или составной части чего-л.) 使某某成为家人
3. Ввести актёра в спектакль (поставить на роль в уже готовом спектакле) (театр.) 设定角色
4. Ввести в курс дела/ в суть вопроса 使某某了解情况
5. Ввести в обстановку (помочь разобраться в остановке) (разг.) 使某某了解环境
6. Ввести объект в эксплуатацию (сделать действующем, работающем)投产
7. Ввести мяч в игру (вбросить) (спорт.) 开球
8. Ввести в обман (поставить в неприятное положение) 设骗局
9. Ввести в заблуждение (поставить в неприятное положение) 误导
10. Ввести в краску (заставить смутиться, покраснеть) (разг.) 羞红脸
11. Ввести в рамки/в русло/в границы (придать организованный характер)设定范围
12. Ввозить нефть (доставлять товары из-за рубежа, импортировать) 进口
13. Вкатить двойку (поставить двойку) 打两分
14. Вкатить выговор (объявить, вынести выговор) 宣布惩罚
15. Вкатить пощёчину (дать пощёчин) 扇巴掌
16. Вкатить большую дозу лекарства (ввести в организм) 服药
17. Влезть в чужой карман (ограбить кого-л.) 偷钱
18. Влезть в кому-л. душу (проникнуть в глубоко личное, интимное) 了解某人
19. В него не влезешь. (трудно узнать чьи-л. истинные намерения) 心房紧闭
20. Без мыла влезет кто куда-л. (всяческими средствами войти в доверие, добиться расположения) (погов.) 博信任取好感
21. Влезть в брюки (надеть что-л. тесное, узкое или не по погоде, не по моде) (разг.) 穿很紧的裤子，穿着不合时宜
22. Влезть в чью шкуру (поставить себя в положение другого) 体察他人
23. Влезть в долги (оказаться где-л. иди в каком-л. положении) (наделать много долгов) (разг.) 欠债
24. Сколько влезет (сколько угодно) 随便多少
25. Влететь в вагон в последнюю минуту 在最后时刻挤进车厢
26. Внести свой вклад (принять посильное участие в общем деле) 做贡献
27. Внести в дом веселье (вызвать что-л. своим действием, присутствием) 给家庭带来快乐
28. В душу вползла тревога 紧张过度
29. Вывести на какую дорогу (помочь найти место в жизни, верное направление в деятельности) 指一条明路
30. Выйти из боя/из игры (перестать участвовать в чём-л.) 出局
31. Выйти из затруднения/употребления/моды/ обихода (перестать находиться в каком-л. положении) 走出困境，不再使用，过时，弃用
32. Выйти в кого кем (стать кем-л.) 成为
33. Выйти замуж за кого (стать чьей-л. женой) 出嫁
34. Выйти на пенсию/в отставку 退休
35. Из него вышел хороший инженер. (получиться в результате усилий)他成为了一个出色的工程师
36. Сын вышел весь в отца. (похож на отца) 儿子仿佛是和爸爸一个模子刻出来的
37. Статья вышла удачной. 文章顺利发表
38. Вылезть из толпы (выбраться откуда-л., прилагая усилия) 挣脱人群
39. Вылезть из беды (с трудом избавиться от чего-л. неприятного) 脱离苦海
40. Вылететь из головы (совсем забыться) 忘得一干二净
41. Вылететь в трубу (разориться) 破产
42. Из глубины сознания выплыло прошлое. 脑海里浮现出过去的事情
43. Вытащить на свет Божий (сделать достоянием окружающих; раскрыть перед кем-л.) 发现，公之于众
44. Вытащить кого-л. из грязи (избавить от тяжёлых унизительных условий существования) (разг.) 救人于危难
45. Вытащить кошелёк (тайком вынуть; украсть; похитить) 偷钱
46. Довести до совершенства (занимаясь делом, достичь определённого результата) 力臻完美
47. Довести дела до конца (закончить, совершить) 做事情一做到底
48. Довести до кого (сообщить, передать) 通知
49. Дойти до кого (распространяясь, достичь слуха, обоняния) 传到
50. Донести на кого (сделать донос) 告发
51. Завести в болото (увести далеко, или не туда, куда нужно) 使进入泥沼
52. Завести далеко (увлечь, направить не по тому пути, который нужен)误入歧途，越陷越深
53. Завести животного (приобрести, обзавестись кем-л.) 养小动物
54. Завести знакомств/связи/дружбу/разговор 认识
55. Завести автомобиль 发动汽车
56. Речь зашла о политике. (возникнуть, начаться) 话题谈到政治
57. Солнце зашло за тучку. (оказаться позади) 太阳没入乌云
58. Ум за разум зайти у кого (о состоянии, при котором кто-л. не может разумно рассуждать, действовать) 头脑不清
59. Закатить в лес/закатить далеко (разг.) (уехать, отправиться куда-л.) 远远离开
60. Закатить скандал/истерику (разг.) (устроить) 发脾气，歇斯底里
61. Закатить глаза (поднять глаза, подведя зрачки под верхние веки) 抬眼看，翻白眼
62. Залезть в щель (прилагая усилия, проникнуть) 钻入缝隙
63. Залезть в воду, в ванну (войти, вступить) 进入
64. Залезть в карман, в сметану (разг.) (забраться рукой) 伸手进
65. Залезть в халат (разг.) (надеть на себя что-л.) 穿上宽松的大衣
66. Залететь звуки/ветерок (попасть. Проникнуть куда-л.) 来到
67. Залететь на экзамене (разг.) (оказаться в неприятном положении, потерпеть неудачу) 考试失利
68. Куда-то я занесла ножницы. (разг.) (унести не туда, куда нужно; потерять) 忘记，丢
69. Судьба занесла меня в северные края. (заставить оказаться) 命运让我来到北方的边境
70. Снегом занесло дорогу. (засыпать, замести) 道路被雪覆盖
71. Его занесло в разговор слишком далеко. (под влиянием возбуждения, волнения наговорить лишнего) 话多失言
72. Занести кого в список (вписать, записать куда-л.) 录入
73. Глаза заплыли и превратились в щёлочки. (стать маленькими, сузиться от располневших щёк, опухшего лица) 眯起眼睛
74. Гусь заплыл жиром. (покрыться, затечь) 大鹅胖墩墩的
75. Холод заполз под воротник. (попасть) 冷气钻入衣领
76. Ребёнок затащил игрушку куда-то. (унести далеко или так, что трудно найти) 小宝贝把玩具藏起来了
77. Затащить друга в гости разг. (силой привести, завлечь куда-л.) 硬邀来做客
78. Объехать посты/укрепления (ездя, побывать поочерёдно у всех и всюду) 中文中无对应现象
79. Мы вас объехали. (разг.) (перегнать, опередить при езде) 超过
80. Объездить коня (приучить ходить в упряжке или под седлом)
81. Объездить машину (разг.) (сделать удобным для езды)
82. Обвести взором/взглядом/глазами (оглядеть со всех сторон) 环视打量
83. Обвести красным карандашом нужное место в тексте (провести линию вокруг чего-л.) 用红笔在文中标注
84. Обвести кого разг. (обмануть, провести) 欺骗某人
85. Ребёнок быстро обогнал всех сверстников. (оказаться впереди) 超越同龄人
86. Обнести гостей вином (угостить) 宴请
87. Обойти зверя (обогнав, преградить путь при охоте) 围猎
88. Смерть никого не обойдёт. (миновать. Не затронуть) 死亡谁都逃不脱
89. Обойти заданный вопрос (намеренно избежать) 顾左右而言他
90. Крестьянин обойдён землей. (лишить чего-л.) 农民被剥夺了土地
91. Стихи поэта обошли всех. (переходя из рук в руки, попасть ко всем)诗篇口口相颂
92. В математике брат обошёл меня. (разг.) (добиться лучших результатов по сравнению с кем-л.) 我弟弟数学比我好
93. Отвести от занятий (отвлечь, не допустить до) 翘课
94. Отвести беду (предотвратить что-л.) 预险
95. Поезд должен отойти в четыре часа. (отбыть с места стоянки по своему маршруту; о средствах передвижения) 火车应该四点出发
96. Отойти от темы разговора (сделать отступление) 离题
97. Обои отошли от стены. (отделиться от чего-л.; перестать плотно прилегать к чему-л.) 墙纸剥落
98. Пятно на платье отошло. (стать незаметным; исчезнуть, сойти со временем или от мытья и чистки) 衣服上的斑点已经不见了
99. Душа, сердце отошло. (прийти в обычное состояние) 心情平复
100. Брат отошёл. (перестал сердиться) 弟弟已经不生气了
101. Имущество отошло сыну. (перейти, поступить в чьё-л. владение) 财产划归儿子
102. Праздники отошли. (прийти к концу) 节日接近尾声
103. Больная скоро отойдёт. (книжн.) (умереть) 病人快要不行了
104. Отойти в мир иной (умереть) 死去
105. Отнести что на что (перенести на более позднее время) 延期
106. Ветер отнёс дым в сторону. (увлечь своим течением) 狂风席卷着飞沙
107. Отнести кого-что к кому-чему (включить в состав) 编入
108. Молодость отлетела. (исчезнуть) 年轻的时光一去不复返
109. Жизнь, душа отлетела. (наступление смерти) 死亡来临
110. Перебежать к кому (изменить, перейти на сторону противника) 背叛
111. Перевести учреждение в новое здание (переместить с одного места на другое) 迁址
112. Перевести стрелки часов (переместить с одного места на другое) 调拨
113. Перевести на должность начальника (назначить на должность) 调任新职
114. перевести кого на следующий класс (назначить на другое место) 转入下一年级学习
115. Перевести вклад в сбербанк/деньги по почте (переслать перевод) 存钱
116. Перевести с русского языка на китайский язык (передать средствами другого языка) 翻译
117. Перевести евро в рубли 换算
118. Перегнать в учёбе 超越
119. Перегнать нефть (обработать, разделяя на составные части нагреванием, кипячением, изменением температуры) 加工石油
120. Переехать в новый дом (переселиться) 搬家
121. Перейти границу (выйти за пределы дозволенного) 越境
122. Перейти пределы дозволенного越境
123. Имущество перешло детям. (достаться кому-л.) 财产转给孩子们
124. Черты характера перешли от отца к сыну. (передаться) 遗传
125. Перейти на новую квартиру (переменить работу, состояние, место пребывания) 换环境
126. Перейти на второй класс (приступить к чему-л.) 转入二年级
127. Перейти в наступление (начать действовать) 出现
128. Перейти на диету 节食
129. Перейти от слов к делу 有言必有行
130. Дружба перешла в любовь. (превратиться) 友谊转化为爱情
131. Перенести дело в суд 移交案件到法庭
132. Перенести заседание на завтра 会议改期到明天
133. Перенести болезнь (выдержать, испытывать) 忍受病痛
134. Перенести в жизни много горя 经历痛苦
135. Еле-еле переполз в пятый класс. (с трудом перевелся) 很吃力地转入五年级
136. Перетащить кого (перетащить к себе всю родню) (прост.) (помочь переменить место работы, устроив поближе к себе) 办工作
137. Подвести кого к верному решению 让人做出正确的结论
138. Подвести фундамент под строение (положить, устроить подо что) 建造地基
139. Подвести дом под крышку (довести стройку до кровли) 盖房子
140. Подвести базу под свои рассуждения (книжн.) (найти нужные доводы для обоснования) 为推论找证据
141. подвести под какой разряд (включить в число чего-л.) 编入
142. Подвести итоги (сделать общий вывод) 总结
143. Подвести под выговор (разг.) (причинить своими действиями неприятность кому-л.) 使人很不愉快
144. Подвести кого (разг.) (обмануть) 欺骗
145. Подвести губы/брови/веки (покрасить косметическими средствами) 化妆
146. Подогнать отстающих (разг.) (ускорить движение, улучшить) 赶上他人
147. Подогнать кого в учёбе (разг.) 在学习上超越
148. Подогнать стекло к раме (довести до нужного размера; приладить, чтобы подходило одно к другому) 根据窗框尺寸制作玻璃
149. Подогнать костюм по фигуре (довести до нужного размера; приладить, чтобы подходило одно к другому) 量体裁衣
150. Подогнать отпуск к приезду сына (прост.) (приурочить, приноровить) 调整休假日期来赶上儿子的到来
151. Лес подошёл к самой дороге. (приблизиться) 森林蔓延到路边
152. Подойти к завершению диссертации (приняться непосредственно за очередное дело) 到论文的尾声
153. Уметь подойти к человеку (обнаружить своё отношение) 会与他人相处
154. Это пальто мне подойдёт. (оказаться годным) 这件大衣对我来说不合适
155. Он не подойдёт на эту должность. 他不适合这个职位
156. Подошла ночь. (приблизиться) 夜幕降临
157. Поднести торт кому (подать, угощая) 赠送
158. Поднести букет цветов (преподнести) 赠送
159. Дорога привела к дому. (послужить путём в определённом направлении) 小路通往家的方向
160. Мужество приведёт к победе. (довести) 英勇导致成功
161. Привести в порядок (сделать, произвести что-л.) 恢复正常
162. Привести в хорошее настроение (сделать, произвести что-л.) 使心情佳
163. Привести в отчаяние (сделать, произвести что-л.) 忧郁
164. Привести цитату/пример (напомнить, огласить) 举例
165. Пришло время обедать. (наступить, настать) 到饭点了
166. Прийти во что (оказаться в каком-л. состоянии) 到某种状态
167. Прийти к соглашению/ к выводу (достигнуть чего-л. после каких-л. усилий) 得出结论
168. Неожиданно прикатили гости. (о приезде весёлом, налегке или быстром, неожиданном) (разг.) 不期而来
169. Яблоня принесла много яблок. (дать приплод или урожай) 苹果树结了很多果子
170. Принести пользу/вред (причинить, дать в результате) 有益、有害
171. Принести благодарность, клятву, извинения (произвести, осуществить что-л., что указано существительным) 感谢、祈祷、道歉
172. Принести в жертву что (пожертвовать чем-л.) 牺牲
173. Чёрт принёс этих гостей. (разг.) (о неожиданном или нежелательном приходе, или появлении) 哪一阵风把这些人刮来的
174. Зачем ты притащил (привести насильно, против воли) (разг.)
175. По телу пробежала дрожь. (появится и быстро исчезнуть, мелькнуть, пронестись) 全身闪过一个冷颤
176. По лицу пробежала улыбка. 微笑掠过脸庞
177. Быстро пробежало время. 时间飞逝
178. Пробежать глазами письмо. (разг.) (бегло прочитать) 扫视
179. Провести черту, границу (обозначить, определить линией) 划线
180. Провести рукой по столу (сделать движение чем-л. прижатым к поверхности) 用手在桌上摩擦
181. Провести дорогу/водопровод (прокладывая, построить) 铺设
182. Провести идею в жизнь (добиться осуществления) 实现理想
183. Провести работу (выполнить, осуществить, произвести какие-н. действия) 进行
184. Провести счёт через бухгалтерию (оформит с соблюдением всех необходимых правил)
185. Провести время (прожить, пробыть где-л.) 度过
186. Провести кого (разг.) (обмануть, перехитрив) 欺骗
187. Куда-то прогнал на велосипеде. (прост.) (быстро проехать) 飞速行驶
188. Боялся скандала, да ничего, проехало! (разг.) (о неприятном: благополучно миновать) 一切都会过去
189. Пройти жизненный путь (прожить жизнь) 生活
190. Пройти всю войну (провоевать от начала до конца войны) 参与战争全程
191. Пройти через невзгоды (узнать невзгоды, лишения) 经历苦难
192. Пройти мимо (не обращать внимания на что-л.) 忽略
193. Прошла худая слава. (распространиться) 名声不好
194. Перед глазами прошли все события вчерашнего дня. (мысленно возникнуть) 眼前浮现出昨天的情景
195. Газопровод прошёл через пустыню. (протянуться) 燃气管道贯穿了沙漠
196. Прошли дождь и грозы. (об осадках: выпасть) 下了雷暴和大雨
197. Прошёл целый час. (о времени, о чём-л. бывшем: миновать, протечь) 一小时过去了
198. Обида прошла. (о времени, о чём-л. бывшем: миновать, протечь) 不生气了
199. Боль прошла. (о времени, о чём-л. бывшем: миновать, протечь) 不痛了
200. Доклад прошёл успешно. (завершиться с каким-л. результатом) 报告做的很顺利
201. День прошёл хорошо. (завершиться с каким-л. результатом) 这一天度过的很好
202. Кровь прошла через повязку. (проникнуть через что-л.) 血从绷带里冒出
203. Пройти первый угольный пласт (разработать, обработать) 勘探了第一层煤层
204. Пройти через контроль (продвигаясь, достигая чего-л. подвергнуться чему-л.) 经过检验
205. Резолюция не прошла. 决议未通过
206. Пройти в институт по конкурсу (оказаться в числе принятых) 通过入学考核
207. Пройти военную службу (выполнить какие-л. обязанности) 服兵役
208. Прокатить кого (отвергнуть при тайном голосовании) 暗中投否决票
209. Воры пролезли в сад. (тайком проникнуть) 小偷溜进花园
210. Пролезть в члены клуба (разг.) (обманом и хитростью проникнуть куда-л., добиться выгодного положения) 混进了俱乐部
211. Пронести через всю жизнь (книжн.) (на всю жизнь сохранить в сознании) 一生珍藏
212. Пронести мимо носа/рта (разг. шутл.) (не дать возможности получить то, что казалось легкодоступным) 煮熟的鸭子飞了
213. Беду принесло. (разг.) (об опасности, беде: миновать) 坏事已经过去了
214. Старуха обиженно проплыла к выходу. (разг. шутл.) (пройти важной, плавной походкой) 老奶奶从容不迫地走向出口
215. Проплыли воспоминания. (пройти, пронестись, следуя одно за другим) 往事一件一件浮现
216. Протащить кого-то (прост.) (подвергнуть критике) 遭受批评
217. С лица сбежал румянец. (исчезнуть, удалиться) 脸上掠过红晕
218. свести чьи-л. руки (соединить, сблизить, заставить коснуться друг друга) 拉手
219. Свести дружбу с соседом (установить, завязать, знакомство, отношения) (разг.) 交朋友
220. Галстук съехал набок. (сдвинуться с места) (разг.) 领带跑偏；扎歪了
221. Свести на любимую тему/на своего конька (отвлёкшись от основного, обратиться к другой теме) (разг.) 转而谈起其他的题目
222. Сойти с дороги (уйти с места, освободив его) 让路
223. Ночь сошла на землю. 夜幕降临
224. Не свести мне с этого места! (клятвенное уверение в своей правоте) (прост.) 谁都别想动摇我的立场
225. Убежали ночные тени. 夜色褪去
226. Убежала молодость. 青春流逝
227. Угнать на чужбину (услать, отправить куда-л.) (прост. неодобр.) 发送外国
228. Уйти вперёд (оказаться впереди других) 走在前面
229. Уйти из политики (перестать что-н. делать) 不再从政
230. уйти из жизни (высок.) 死去
231. Будильник ушёл на 20 минут. (показать неправильное время) 表走差了20分钟
232. Уходя уходи (решив кончить, расстаться) (афоризм.) 散了就散了
233. Воспоминания унесли его в далёкое детство. 他回忆起小时候的事情
234. Куда его унесло? (Куда он делся?) (прост.) 他跑哪儿了？
235. Годы уплыли. Надежда уплыла. (пройти, миновать, исчезнуть) (разг.) 消逝
236. Туча уползла за лес. (ползя, удалиться куда-н.) 乌云没入丛林
237. Утащить в гости (увести или увезти с собой куда-н. против воли, вопреки желанию) 强拉硬拽来人做客

**фразеологические единицы с приставочными глаголами движения в БТСе**

1. Влететь в копеечку (обойтись дорого) 价格昂贵
2. Войти в свои берега (вернуться в привычное состояние)旧态复萌
3. Войти во вкус 符合口味
4. Войти в долги (взять взаймы много денег) 欠债
5. Войти в жизнь (получить признание, приобрести значение необходимого, обязательного; освоиться с окружающими условиям, проявить деятельное участие)进入生活
6. Войти в историю(сохранить в человеческой памяти как знаменательное событие) 载入史册
7. Войти в положение (понять положение, состояние) 进入状态
8. Войти в плоть и кровь (укорениться, стать органической частью чего-л.) 融入血肉，成为不可分割的一部分
9. Вывезти на себе/на своих плечах (выдержать на себе всю тяжесть работы) 独自一人承担
10. Вывести из строя (испортить, сломать) 崩坏
11. Вывести на чистую воду (разоблачить, уличить кого-л.) 揭发
12. Выйти в тираж出版
13. Выйти из возраста (стать какой-л. возрастной нормы для поступления куда-л.) 超龄
14. Выйти из головы/памяти/ума (забыться, ускользнуть из памяти) 全忘了
15. Выйти из пелёнок 变成熟
16. Выйти из себя (потерять самообладание) 生气
17. Вынести сор из избы 家丑外扬
18. Вынести за скобки (выделить особо как основное или второстепенное в ряду чего-л.) 专门分离对待
19. Не выносить (чувствовать отвращение к кому-л., чему-л.) 受不了
20. Не выходить из головы/из ума 没全忘了
21. Довести кого до белого каления 使极端愤怒
22. Довести до кондиции (привести в соответствие с требуемыми нормами)使符合规格
23. Догнать ветра в поле (не найдёшь) 找不回来
24. Забежать вперёд (сделать раньше времени; опередить) 未雨绸缪；超过
25. Завести глаза (закатить глаза) 翻白眼
26. Завести тесто (поставить опару) 发面
27. Завести шарманку (надоедливо говорить, повторяя одно и то же) 絮絮叨叨
28. Загнать копейку (добыть, заработать денег) 挣钱
29. Закатить глаза (поднять глаза, подведя зрачки под верхние веки) 翻白眼
30. залезть в долги (сделать много долгов) 欠一屁股债
31. залезть в душу кому (узнать чувства, мысли, намерения; приобрести доверие) 感知他人；获取信任
32. Объехать на козе/на вороных/на кобыле (обмануть) 欺骗
33. Обвести кого вокруг пальца (с лёгкостью обмануть кого-л.) 玩弄着欺骗
34. Отвести душу (найти для себя утешение, успокоение) 找到慰藉
35. Отвести глаза кому-то (намеренно отвлечь чьё-л. внимание, обмануть)
36. Отвести черёд (сделать что-л. ради соблюдения обычая)
37. Отойти в вечность (умереть) 永远离开
38. Перевести дух/дыхание (глубоко вздохнуть)
39. Не переносить (не выносить)受不了
40. Подвести часы (передвинуть стрелки у часов)调表
41. Привести в чувство, в сознание (вывести из бесчувственного состояния) 使某人恢复意识
42. Привести в себя 使某人恢复意识
43. Прийти в чувство/ в сознание恢复意识
44. Прийти на помощь/ на выручку (оказать помощь, выручить) 帮忙
45. Пройти в жизнь (осуществиться на деле) 有所成就
46. Пройти молчанием что (ничего не сказать, промолчать) 沉默
47. Это (так) не пройдёт! (разг.) (так не выйдет) 这行不通啊
48. Пройти через руки чьи (быть предметом чьей-л. деятельности, воздействия, внимания) 为人掌握
49. Сойти с ума! (потерять рассудок) (выражение удивления и оценки) (разг.) 疯了
50. Сойти в могилу (умереть) (высок.) 逝去
51. Не сходи с ума (призыв вести себя благоразумно) (разг.) 别发疯了
52. Было да сплыло (погов. о том, что исчезло безвозвратно) 肉包子打狗
53. Далеко не уедешь на чём (многого не добьёшься) На обмане далеко не уедешь. 走不远，走不长
54. Ноги унести. (спастись бегством) (разг.) Еле ноги унёс от собак. 吓得一阵风似的就跑了

**Фразеологические единицы в ФСРЯе и в пособии «Учебные материалы по грамматике – Русский глагол и его формы» (Токина, 1999):**

1. вводить в краску 使羞红脸
2. вводить в курс 使知晓情况
3. вгонять в гроб 死去
4. вгонять в краску, в пот (заставлять много, напряженно работать, пугать, волновать) 使羞红脸、干活干的大汗淋漓
5. взлететь на воздух (взрываться, подрываться, рассеиваться, бесследно исчезать) 消失无影
6. взлететь на геликон (стать поэтом) книжн. 成为诗人
7. влезать в душу (узнать внутренний мир другого человека, его мысли, чувства) 了解内心世界
8. влезать в шкуру, в кожу (ставить себя на место другого человека) 设身处地
9. сколько влезет (без никаких-либо ограничений) 随便多少
10. влететь в копеечку 花销很大
11. влезть в доверие 获取信任
12. влезть в долги 欠债
13. влезть в копеечку 花销很大
14. внести/вносить свой вклад, свою лепту (принимать посильное участие в чём-л.) 贡献
15. войти в колею (приходить в обычное состояние) 回到正轨
16. войти в амбицию 因自尊心受到伤害而大发脾气
17. войти в возраст 符合年龄
18. войти в доверие 获取信任
19. войти в долги 欠债
20. войти в долю 成为一份子
21. войти в душу 走进心里
22. войти в жизнь 进入人们的生活
23. войти в историю 载入历史
24. войти в курс 了解情况
25. войти в милость 博得好感
26. войти во вкус (начинать ощущать удовольствие от чего-л.) 初识兴味
27. войти в плоть и кровь 成为习惯，成为不可分割的一部分
28. войти в положение 进入状态
29. войти в пословицу (стать общепризнанным, общеизвестным) 出名
30. войти в разум 回复理智
31. войти в роль (быстро освоиться с новым положениеим) 进入角色
32. войти в русло 走上正轨
33. войти в сердце (стать глубоко любимым кем-л.) 走进心里
34. войти в строй 投入生产，使开工
35. входить в положение (понимая положение, состояние, сочувствовать ему) 进入状态
36. входить в претензию (выражать неудовольствие чем-л.) 表达不满
37. входить в силу (прост. крепнуть, быстро развиваться) (становиться законным, действующим.) 产生效力
38. вывести в люди (принимая деятельное участие в судьбе кого-л. помогать ему достичь прочного или высокого положения) 使发迹
39. вывести из себя (приводить в состояние крайнего раздражения) 愤怒
40. вывести из строя 使不能工作
41. вывести на дорогу 引到一条道路上来
42. вывести на свет божий (устар.) (делать какой-л. факт, предосудительные поступки, проделки и т. п. общеизвестными; предавать гласности что-л.) 光天化日之下做坏事
43. вывести на чистую воду 揭发，水落石出
44. выйти в люди 发迹，出人头地
45. выйти в свет问世
46. выйти в тираж 出版
47. выйти из возраста 超龄
48. выйти из колеи 出轨
49. выйти из пелёнок (вырасти, повзрослеть) 变成熟
50. вылететь в трубу (совсем разоряться, оставаться без денег.) 破产
51. вылететь из головы (забыть) 全部忘记
52. вынести сор из избы (разглашать ссоры, дрязги, происходящие между близкими людьми) 家丑外扬
53. довести до белого каления 使盛怒
54. дойти до белого каления (вывести из себя) 盛怒
55. дойти до ушей (становиться известным кому-л.) 传到耳朵里
56. забегать вперёд (делать что-л. преждевременно, не соблюдая последовательности) 提前做
57. обводить вокруг пальца (ловко, хитро обманывать) 轻巧欺骗
58. на кривой не объедешь 骗不了
59. отводить глаза (отвлекать внимание кого-л. от чего-л., вводить в заблуждение) 误导
60. отводить душу (находить для себя утешение, успокоение) 找到慰藉
61. перебежать дорогу (опережать кого в чём) 超车
62. переводить дух (делать глубокий вдох, дышать) 深呼吸
63. перейти Рубикон книжн. (сделать решительный шаг) 做出决定的一步
64. подводит живот. (очень голоден) 挨饿
65. подводить мину кому (исподтишка устраивать кому-л. большую неприятность) 制造不快
66. подводить под монастырь (навлекать на кого-л. беду, неприятность) 使人很难堪
67. подвести черту под чем. (заканчивать, прекращать что-л.) 画上圆满句号
68. привести в себя (вывести из обморочного состояния) 恢复清醒状态
69. прийти в голову 突然想起
70. прийти в рассудок 恢复理智
71. прийти в себя 镇静下来
72. прийти на ум 想起
73. пройти сквозь огонь и воду (испытывать в жизни многое) 历经苦难
74. свести в могилу 葬送
75. свести к нулю (лишать всякого смысла, значения) 付诸东流
76. свести концы с концами (с трудом справиться с нуждами) 勉强度日
77. свести на нет 付诸东流
78. свести с ума 疯掉
79. далеко не уедешь (многого не достигнешь, не добьешься) 走不远
80. уйти в лучший мир(умирать) 逝世
81. уйти из жизни (умирать) 去世
82. уйти с головой (окунаться) 专心钻研
83. уйти сквозь пальцы (плыть) 游泳
84. уносить ноги (поспешно уходить) 撒丫子跑
85. прийти к шапочному разбору (прийти с большим опозданием) 来得很迟
86. уйти в кусты (испугаться, уйти от ответственности) 逃脱责任
87. душа ушла в пятки (сильно испугаться) 担惊受怕
88. выйти сухим из воды (избежать наказания, сохранить хорошую репутацию) 逃脱惩罚
89. вынести на своих плечах (перенести тяготы, трудности, невзгоды) 承受重担或苦难
90. поднести пилюлю (сказать или сделать неприятное для другого человека) 使人难堪
91. (этот) номер не пройдёт (ничего не получится) 行不通
92. Пройти красной нитью (быть основной идеей, смыслом существования, ключевым моментом чего-л.) 问题的关键
93. Слышно, как муха пролетит (очень тихо) 非常安静
94. Зайти в тупик (оказаться в безвыходном положении, не находить решения) 走进死胡同
95. Ум за разум заходит (теряться способность разумно рассуждать) 失去理智思考问题
96. Дойти до кого-л. 告知
97. (у кого) руки не доходят (до чего) (не иметь достаточно времени, чтобы сделать что-л.) 分身乏术